

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
UNIVERSITE ABDELHAMID IBN BADIS – MOSTAGANEM-

FACULTE DES LANGUES ETRANGERES
FILIERE langue française



MASTER
Didactique du FLE et interculturalité

Difficultés interculturelles (communicatives) émergentes
chez les apprenants, cas de la 3^{ème} année licence de
français

Présenté par :
YAHEI Houria

Membres du jury :

Président : BENAZZOUZ Abdelnour

Promoteur : CHOUARFIA Fatima Zohra

Examineur : MEDJAHED Nadir

Année universitaire 2015/2016

Remerciements

Que soient remerciés ici toutes les personnes qui ont contribué à la réalisation de ce modeste travail en particulier mon encadreur madame Chouanfa Fatima Zouhra ainsi que tous les professeurs du département de langue française, sans oublier ma famille et mes amis.

I. Introduction

Dans le milieu de l'enseignement des langues, on reconnaît généralement que les apprenants n'ont pas seulement besoin de connaissances et de compétences grammaticales (en ce qui concerne la langue étudiée), mais doivent aussi avoir la capacité d'utiliser la langue en question dans des situations sociales et culturelles données.

La communication en situation interculturelle réfère toujours à des représentations sociales venant des différences culturelles et de la dynamique qui se développe quand il y a relation. Le contexte constitue ainsi un facteur important au niveau de l'interaction. Le contact peut alors être enrichissant pour les deux parties, mais s'il s'inscrit dans la durée, il peut bouleverser l'individu. Celui-ci passe de spectateur à acteur et il doit vivre avec des codes culturels différents, assumer des choix, se positionner, analyser, revoir et même questionner son appartenance à tel ou à tel groupe.

À cet égard, L'interculturel est au centre de tous les débats, qu'ils soient éducatifs ou politiques. A l'heure de la mondialisation, c'est d'abord en classe, lieu d'enseignement et d'apprentissage mais également lieu d'échange que se construit l'identité.

La rencontre des cultures, le partage, tout autant que les malentendus et les incompréhensions qui en découlent sont des moments forts dans la vie de l'enseignant et de l'apprenant, alors qu'aujourd'hui dans l'enseignement des langues vivantes, on prête de plus en plus attention à l'interculturel et aux compétences interculturelles.

A côté des compétences linguistiques, obtenues par l'apprentissage des mots et de la grammaire, les compétences communicatives langagière, obtenues par l'utilisation des mots dans des situations spécifiques, les compétences interculturelles, en revanche, se concentrent plus sur l'ouverture à l'autre culture et à la compréhension de l'autre, les perspectives et habilités culturelles de l'autre deviennent de plus en plus importantes pour la réussite de la communication interculturelle.

Par le développement des compétences interculturelles et communicatives, les apprenants de langue étrangère font connaissance avec « les concepts, valeurs, croyances et attitudes sous-jacentes à la culture de l'autre de façon à ce qu'ils puissent mieux comprendre leurs différentes façons de voir, d'agir ¹ »

¹ Claes, M.-T., 2003. *La dimension interculturelle dans l'enseignement du français langue de spécialité. Dialogues et cultures* n °. 47 disponible sur: http://francparler-oif.org/FP/articles/interculturel_claes.htm [consulté le 17 mars 2016].

L'enseignement de l'interculturel en classe de français langue étrangère d'aujourd'hui est surtout fait par la présentation et l'analyse de matériel authentique de la langue cible, comme des articles et des fragments de vidéo, et par l'expérience des professeurs.

En tant que valeur universelle, l'interculturel a tout sa place au sein d'une institution scolaire, lieu où l'on va non seulement instruire des élèves en leur délivrant des savoirs et savoir-faire mais aussi éduquer des sujets responsables, des acteurs sociaux capables d'agir et d'interagir avec le monde qui les entoure.

L'interculturel revêt ainsi une dimension éthique et s'envisage en termes de rencontres, de relation, d'interaction et le cadre institutionnel n'est là que pour impulser un processus qui se vit en actes et en salle de cours.

II. Motivation :

Bien que le français langue étrangère soit enseigné depuis l'indépendance, mais la formation à l'interculturel ne fait pas partie de la formation de professeur de langue étrangère.

Pourtant, il est nécessaire que les enseignants acquièrent eux-mêmes une compétence interculturelle avant d'intégrer dans leur classe, et les élèves ont un manque d'enrichissement interculturel qui influe négativement dans leur communication en classe de langue.

Ce travail vise à rendre la notion de compétence interculturelle et communicative accessible aux élèves qui veulent surmonter toute difficulté rencontrée lors d'une situation d'apprentissage.

III. Objectif de travail :

Ce travail vise à rendre la compétence interculturelle accessible aux apprenants qui veulent communiquer sans difficultés interculturelles et communicatives dans une classe de français langue étrangère, afin d'affirmer que la rencontre des cultures, le partage, tout autant que les malentendus et les incompréhensions qui en découlent en classe ce sont des moments forts dans la vie de l'enseignant et de l'apprenant.

IV. La problématique :

A travers ce travail, nous allons essayer d'apporter quelques réponses aux questionnements qui forment la problématique suivante :

Comment les difficultés interculturelles et communicatives influent-elles sur l'apprentissage du français langue étrangère ? Quelles stratégies sont susceptibles de développer une compétence interculturelle et communicative menant à une conscience interculturelle dans une classe de français langue étrangère ?

V. Les hypothèses :

Pour y répondre, nous allons nous baser sur les hypothèses suivantes :

- Dans une classe de français langue étrangère l'enseignant devrait passer pour un « *médiateur interculturel* » afin de dépasser toute difficulté interculturelle rencontrée par les apprenants lors d'une situation d'enseignement.
- Lors d'une situation d'enseignement /apprentissage du français langue étrangère, l'enseignant devrait créer un climat harmonieux pendant les moments de communication qui aurait une qualité pédagogique importante, et qui permettrait l'interaction et la communication dans un contexte interculturel.

VI. La méthodologie générale de la recherche :

Pour mener ce travail de mémoire, nous utiliserons comme méthodologie de recherche " la recherche-action " puis l'analyse de contenu.

En effet, ces deux démarches sont complémentaires dans le cadre de notre recherche. La recherche-action nous permettra de relever sur le terrain les actions et réactions des élèves. Nous emploierons la méthode de l'analyse du contenu pour étudier la transcription de nos enregistrements et élaborer les résultats de notre travail.

Cette recherche, se divise en deux parties complémentaires.

Une partie théorique : consacrée à l'exposé des concepts fondamentaux, un aperçu sur l'apparition de l'interculturel dans l'enseignement du français langue étrangère, ainsi que les différents enjeux de l'acquisition de la compétence interculturelle, Ensuite, nous allons définir la compétence interculturelle (compétence communicative) et comment favoriser l'apprentissage du français langue étrangère en Algérie.

Une partie pratique : centrée essentiellement sur l'analyse des données. Nous assisterons à des séances. Puis, nous observerons et remplirons le questionnaire qui nous

permettrons de déterminer l'émergence de l'interculturel dans l'apprentissage du français langue étrangère.

Et Nous terminerons par une conclusion dans laquelle nous allons interpréter les résultats obtenus et répondre aux questions posées.

VII. Corpus :

Dans notre travail, nous avons choisi comme échantillon les étudiants de LMD3 (département de français), où Nous allons établir une analyse qui s'appuiera sur des questions pour vérifier nos hypothèses et les interpréter.

VIII. Stratégie de vérification :

Pour répondre à notre problématique, nous avons choisi une grille d'observation, l'observation directe, la prise de note ou l'observation participante. Cependant, la communication en classe français langue étrangère d'où la nécessité d'un questionnaire destiné aux étudiants. Ces techniques simples sont plus directes et plus efficaces.

Partie théorique

Premier chapitre

L'émergence de l'interculturel dans l'enseignement du FLE en Algérie

I. L'interculturel, interculturalité, et culture des approches anthropologiques :

Selon Elisabeth Brod in l'interculturel peut être défini comme « les processus dynamiques engendrés par les interactions entre cultures » et « un mode particulier d'interactions et d'interrelations qui se produisent lorsque des cultures différentes entrent en contact ainsi que par l'ensemble de changements et des transformations qui en résultent ».

L'interculturalité est « l'ensemble des processus psychiques, relationnels, groupaux, institutionnels [...] générés par les interactions de cultures, dans un rapport d'échanges réciproques et dans une perspective de sauvegarde d'une relative identité culturelle des partenaires en relation ». Ainsi, il nous semble nécessaire de trouver la meilleure définition de « culture ». Ci-dessous nous apportons quelques conceptions Brodin :

- La culture est l'ensemble des comportements, savoirs et savoir-faire caractéristiques d'un groupe humain ou d'une société donné, ces activités étant acquises par un processus d'apprentissage et transmises à l'ensemble de ses membres.
- La culture est un « logiciel de l'esprit » qui nous guide dans nos interactions quotidiennes. Chaque personne porte en lui-même des modes de pensée, des sentiments, et le potentiel d'agir qui ont été tirés tout au long de sa vie. Une grande partie de ce potentiel a été acquis dans la petite enfance car à cette période de la vie, une personne est plus sensible à l'apprentissage et à l'assimilation. Dès que certains modes de pensée, de sentir et d'agir ont été mis en place dans un esprit, la personne doit désapprendre ces comportements avant d'être en mesure d'apprendre quelque chose de différent, et désapprendre est plus difficile que l'apprentissage pour la première fois.
- La culture est un ensemble de significations propres à un groupe, qui apparaissent comme valeurs et donnent naissance à des règles et à des normes que le groupe conserve et s'efforce de transmettre et par lesquelles il se particularise, se différencie des groupes voisins.¹

¹Voir : Chambeau, F, « *interculturel : perspective historique* », référence /ressources ,1997,p23.

La culture c'est ce qui fait et ce qui existe comme production de l'homme mais c'est surtout et d'abord ce qui se fait et ce qui existe comme ayant du sens dans une communauté particulière. La culture peut être vue comme l'ensemble des formes imaginaires/symboliques qui médiatisent les relations d'un sujet aux autres et à lui-même, et plus largement au groupe et au contexte, réciproquement ces formes et structures de sens médiatisent les relations du contexte, du groupe, des autres au sujet singulier. C'est ainsi que l'individu qui s'est approprié de ces formes en s'y identifiant, acquiert une identité culturelle. Ce petit parcours anthropologique nous aidera à mieux comprendre la situation de l'interculturalité dans le scénario de la didactique de l'enseignement de langues, thème que nous traiterons plus loin.

II. L'interculturel selon le conseil d'Europe

Le CECRL (Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues), conçu par le Conseil de l'Europe, a pour objectif de fournir une base de référence sur les objectifs, les méthodes et les qualifications dans l'apprentissage des langues, ainsi que faciliter la mobilité personnelle et professionnelle. Des outils pour recenser les compétences, fixer des objectifs de formation et évaluer des niveaux sont apportés par le CECRL, en permettant l'élaboration d'un programme d'enseignement, des examens et des manuels pédagogiques plus facilement.

La prise de conscience interculturelle est définie d'abord par le CECRL comme une compétence générale nécessaire pour bien mener les tâches et les activités dans certaines situations communicatives, parallèlement aux compétences linguistiques. Elle fait partie du « savoir » de l'élève de langues vivantes et concerne « la connaissance, la conscience et la compréhension des relations (ressemblances et différences distinctives) entre le monde d'où l'on vient et le monde de la communauté cible, ainsi que la conscience de la diversité régionale et sociale des deux mondes et la manière dont chaque communauté apparaît dans l'optique de l'autre, souvent sous la forme de stéréotypes nationaux »¹.

Pourtant, le cadre souligne que c'est au concepteur de décider quelles expériences ou connaissances antérieures l'apprenant est censé avoir. Il choisira les nouvelles expériences ou connaissances de la vie en société qui seront apprises, ainsi que le type de conscience de la relation entre sa culture d'origine et la culture cible pour arriver à une compétence interculturelle appropriée.

En plus, des aptitudes et savoir-faire interculturels sont prévus dans le cadre et définis comme « la capacité d'établir une relation entre la culture d'origine et la culture étrangère, la

¹ CECR, Cadre Européen Commun de Référence pour les langues, « *apprendre enseigner évaluer* », les éditions Didier, Paris, 2001 pp.83-84.

sensibilisation à la notion de culture et la capacité de reconnaître et d'utiliser des stratégies variées pour établir le contact avec des gens d'une autre culture. Aussi la capacité de jouer le rôle d'intermédiaire culturel entre sa propre culture et la culture générale étrangère et de gérer efficacement des situations de malentendus et de conflits culturels. »

Ces principes ont été mieux développés, dans le guide « Développer la dimension interculturelle dans l'enseignement de langues. Une introduction pratique à l'usage des enseignants » également conçu par le Conseil de l'Europe.

Selon le guide, développer la dimension interculturelle de l'enseignement, c'est « faire acquérir à l'apprenant une compétence aussi bien interculturelle que linguistique ; le préparer à des relations avec des personnes appartenant à d'autres cultures ; permettre à l'apprenant de comprendre et d'accepter ces personnes 'autres' en tant qu'individus ayant des points de vue, des valeurs et des comportements différents ; enfin, aider l'apprenant à saisir le caractère enrichissant de ce type d'expériences et de relations »¹.

Cela nous emmène à nous poser une question : Comment développer la dimension interculturelle dans l'enseignement du FLE ? Afin d'essayer d'y répondre, nous aborderons certaines approches proposées par des didacticiens de l'interculturel.

III. Aperçu historique sur l'apparition de l'interculturel en classe de FLE

Dès les premières réflexions sur la didactique des langues, il est admis que la langue et la culture sont liées. Louis Porcher signale que, dans le principe épistémologique, langue et culture sont « indissociables » Porcher rappelle que langage, culture et savoir(s) entretiennent entre eux une « relation transductive », c'est-à-dire, qu'ils ne peuvent exister indépendamment les uns des autres.

Dans le domaine de l'enseignement des langues, la langue n'est généralement pas abordée à travers un contenu purement linguistique. Les contacts avec les langues étrangères permettent d'entrer en interaction avec « des individus appartenant effectivement à une autre société ou ayant un commerce privilégié avec elle. »

En ce sens, il sera nécessaire, dans l'enseignement d'une langue étrangère, de situer géographiquement le pays ou les pays où la langue se parle et d'évoquer les comportements

¹CECR, Cadre Européen Commun de Référence pour les langues, « *apprendre enseigner évaluer* », op.cit, p90.

quotidiens, dans lesquels s'insère la communication verbale. « Toute langue véhicule avec elle une culture dont elle est à la fois la productrice et le produit. »¹.

Il faut bien constater que, dans les faits pédagogiques, il n'en va pas toujours ainsi. L'enseignement de la culture, qui accompagne et complète l'enseignement linguistique, soulève beaucoup de difficultés.

Ce que l'on entend par culture constitue un enjeu didactique essentiel dans l'enseignement des langues. Cette situation nous amène à réfléchir : Quelle définition donner de la notion de culture ? Quel statut donner à la culture dans l'enseignement du FLE ?

III.1. La notion de culture :

Les définitions de la culture sont multiples. Dans son article « *Approche interculturelle de l'enseignement des civilisations* » Abdallah-Preteille cite la définition parue dans une publication UNESCO :

« système de valeurs dynamiques formé d'éléments acquis, avec des postulats des croyances et des règles qui permettent aux membres d'établir des rapports entre eux et avec le monde, de communiquer et de développer les capacités créatrices qui existent chez eux. »

A cet égard, à la différence du terme de civilisation qui renvoie davantage à une collection d'objets, d'œuvres, celui de culture renvoie plutôt à une dimension anthropologique.

Par ailleurs, la mondialisation engendre la multiplication de sociétés pluriculturelles. « Toute société est liée à une culture d'ensemble, qui la caractérise et qui est elle-même le résultat de nombreuses cultures, qui sont plus petites, plus sectorisées » .

Cette culture globale est le résultat d'un processus historique ; elle évolue, elle produit aussi. Elle contribue à définir les appartenances des individus, elle constitue « une partie de leur identité »

De plus, il existe dans toutes les sociétés des cultures mineures, telles que culture sexuelle, culture religieuse, culture étrangère, culture professionnelle, etc. Elles sont constitutives d'une société donnée, et sont « à prendre en compte dans tout échange interculturel »²

¹ Abdallah-Preteille, Martine, « *Compétence culturelle, compétence interculturelle* », in : *Le Français dans le monde*, Numéro Spécial *Cultures, Culture*, 1996, pp. 29-38.

² Abdallah-Preteille, « *Approche interculturelle de l'enseignement des civilisations* », l'harmattan, Paris, 1997, p.90.

III.2. Les deux cultures :

Dans l'enseignement des langues étrangères, il convient de différencier deux composantes fondatrices de la culture : la culture cultivée et la culture anthropologique.

La première, « la culture cultivée » ou « la culture savante » chez Robert Gallison, correspond à des savoirs touchant la littérature, les arts, l'histoire, etc. D'après Porcher la culture cultivée occupe une place primordiale dans une société, par laquelle la société distingue sa propre identité. Cette culture doit être impérativement transmise par l'institution éducative, parce qu'elle « reflète une culture » Elle a été longtemps la seule présente dans les méthodes de langues.

La seconde, « la culture anthropologique » ou la culture partagée, correspond à des manières dont les indigènes « voient le monde, la façon qu'ils ont de se comporter dans telle situation, ce qu'ils croient, leurs représentations de l'étranger, leur image de l'interculturel ».¹ Souligne l'importance de cette culture dans l'enseignement du FLE, car ce sont les pratiques culturelles qui marquent les comportements et les conduites des citoyens français par exemple. Par rapport à la première, celle-ci a une place inférieure dans l'enseignement des langues étrangères depuis toujours. Jusqu'au milieu des années quatre-vingt, cette dimension de l'enseignement du FLE n'a pas quasiment pénétré le cours de français.

Cependant, cette culture constitue un obstacle dans l'apprentissage des langues étrangères, car ces connaissances s'expriment, chez les natifs, de façon inhérente, dans des comportements dont certains sont non verbaux. Depuis ces dernières années, de plus en plus de didacticiens ont rendu compte de la place importante de cette culture, Maguy Pothier dit ainsi dans son livre :

Si l'on retient l'idée que la culture partagée est la clé d'un certain nombre de comportements sociaux collectifs et individuels, une compétence culturelle plus axée sur cette culture partagée devient incontournable pour l'apprenant étranger (appelé à vivre dans le pays cible ou être en contact avec des natifs), s'il veut véritablement comprendre et être compris sans malentendus interculturels.

¹ Claes, M.-T, *La dimension interculturelle dans l'enseignement du français langue de spécialité. Dialogues et cultures*, disponible sur: http://francparler-oif.org/FP/articles/interculturel_claes.htm, 2003, n ° 47. Consulté le 17 .03.2016

IV. Qu'entend-on par dimension interculturelle de l'enseignement des langues ?

Lorsque deux personnes se parlent, leurs paroles ne visent pas simplement à un échange d'informations ; chacun voit aussi en l'autre un individu appartenant à un groupe social précis – il peut s'agir, par exemple, d'un échange entre un « professeur » et un « élève ». La position de chacun influe sur ce qu'il dit, sur la manière de le dire, sur la réaction ou la réponse qu'il attend de l'autre et sur son interprétation de cette réponse ou de cette réaction. En un mot, lorsque des personnes se parlent, leurs identités sociales respectives font inévitablement partie intégrante du rapport social qui a lieu.

En matière d'enseignement des langues, cette dimension est contenue dans le concept de « capacité de communication » : il s'agit en effet de souligner qu'un élève de langues vivantes ne doit pas se contenter de la compétence grammaticale ; il doit également connaître le « langage adéquat ».

Lorsque deux personnes originaires de deux pays différents parlent une langue qui est une seconde langue/ou une langue étrangère pour l'un des deux locuteurs, ou que la langue en question est une langue étrangère pour les deux locuteurs, les deux individus en question ont probablement, à ce moment précis, une conscience aiguë de leur identité nationale. Ils sont conscients que l'un des deux – au moins – parle une langue étrangère, et que l'autre entend cette langue pratiquée par quelqu'un qui n'a pas la même nationalité. Ce type de situation influe souvent sur ce qui se dit alors et sur la manière dont c'est dit, car chacun voit en l'autre le représentant d'un autre pays ou d'une autre nation. Mais ce « projecteur » qui est mis sur l'identité nationale de chacun – et le danger qui en découle de se reposer sur des stéréotypes – réduit chacun des êtres humains complexes en jeu dans ce processus à un représentant d'un pays ou d'une « culture » donnés.

En outre, ce type de simplification est encore renforcé par l'idée selon laquelle apprendre une langue équivaut à devenir une « personne étrangère ». L'objectif implicite de l'enseignement d'une langue vivante est souvent de faire imiter à l'élève un locuteur national de la langue en question – aussi bien sur le plan de la compétence linguistique qu'en termes de connaissance du « langage adéquat », du pays et de la culture étrangers en question. Certes, la notion de « culture » a évolué – passant de la simple sphère littéraire, artistique et philosophique à la notion de mode de vie collectif d'un peuple ; en revanche, l'idée selon laquelle il convient d'imiter un « locuteur national » de la langue en question n'a guère évolué

ce qui signifie, par conséquent, que ces locuteurs nationaux sont les experts et les modèles, et que l'on considère les enseignants ayant cette langue pour langue natale comme de meilleurs professeurs que ceux enseignant cet idiome comme une langue étrangère.¹

Tout au contraire, en s'attachant à la « dimension interculturelle » de l'enseignement des langues, on vise à faire des apprenants des locuteurs ou des médiateurs interculturels, capables de s'engager dans un cadre complexe et un contexte d'identités multiples, et d'éviter les stéréotypes accompagnant généralement la perception de l'autre dans une seule et unique identité. Cette approche consiste à voir dans l'interlocuteur une personne dont le profil reste à découvrir, plutôt qu'un individu simplement porteur d'une identité qui lui a été attribuée de l'extérieur.

Par conséquent, un enseignement des langues respectueux de la dimension interculturelle doit, d'une part, continuer à permettre à l'apprenant d'acquérir la compétence linguistique nécessaire à toute communication orale ou écrite, de s'exprimer – encore une fois, oralement ou par écrit – comme il l'entend, mais selon des codes linguistiques établis. D'autre part, ce type d'enseignement développe également la compétence interculturelle chez l'apprenant : il s'agit, en d'autres termes, de permettre un dialogue éclairé entre individus ayant des identités sociales différentes, ainsi que des interactions entre ces différentes personnes, prises dans toute la complexité qu'elles ont en tant qu'êtres humains, dans leurs identités multiples et, en même temps, dans le respect de la personnalité individuelle de chacun.

Les identités sociales sont liées aux cultures. Un « Chinois » a acquis son identité de chinois à travers une éducation transmise par ses compatriotes, de cette manière, il a inconsciemment assimilé les croyances, les valeurs et les comportements « chinois ». De même, une personne dont l'une des caractéristiques sociales est d'être un « enseignant » aura acquis les connaissances, les valeurs et les comportements partagés par les autres enseignants – dans un processus de socialisation. Mais en réalité, les choses sont plus complexes, car un « Chinois » ou un « enseignant » possède encore de nombreuses autres identités – comme tout individu: il y a, en effet, de nombreuses manières d'être « chinois » ou « enseignant ». En résumé, il est caricatural de ne voir dans chaque individu qu'une seule identité. Le « locuteur interculturel » est conscient qu'il s'agit là d'une « caricature » ou d'une simplification, il connaît en partie les croyances, les valeurs et les comportements « chinois », mais sait

¹ Voir : Rose Marie et al. « *L'interculturel en classe* », Presse universitaires de Grenoble, Grenoble 2012, pp.19-22.

également que son interlocuteur a d'autres identités plus « cachées » - même s'il ignore la nature exacte des croyances, des valeurs et des comportements associés à cette personnalité¹ .

Par conséquent, un « locuteur interculturel » doit avoir certaines connaissances – sur ce que signifie « être chinois », « être enseignant », ou encore –pourquoi pas ? – « être un enseignant chinois ». Mais ce locuteur doit être également conscient du fait qu'il faut aller plus loin dans la connaissance et la compréhension de ce qu'est vraiment l'autre, et qu'il existe également des capacités, des points de vue et des valeurs (cf. section suivante du document) dont la compréhension est essentielle à des relations humaines interculturelles « éclairées ». Aussi le « bon professeur » n'est-il en fait ni le locuteur national de la langue étudiée, ni celui qui enseigne cette langue en tant que langue étrangère : c'est plutôt un enseignant capable de faire saisir à ses élèves la relation entre leur propre culture et d'autres cultures, de susciter chez eux un intérêt et une curiosité pour « l'altérité », et de les amener à prendre conscience de la manière dont d'autres peuples ou individus les perçoivent – eux-mêmes et leur culture.

Enfin, développer la dimension interculturelle de l'enseignement des langues, c'est reconnaître les objectifs suivants :

- Faire acquérir à l'apprenant une compétence aussi bien interculturelle que linguistique.
- Le préparer à des relations avec des personnes appartenant à d'autres cultures.
- Permettre à l'apprenant de comprendre et d'accepter ces personnes « autres » en tant qu'individus ayant des points de vue, des valeurs et des comportements différents.
- Aider l'apprenant à saisir le caractère enrichissant de ce type d'expériences et de relations.

¹ Claes, M.-T., *op .cit, p.10.*

Deuxième chapitre

Difficultés interculturelles (communicatives) émergentes dans une situation didactique

Difficultés interculturelles (communicatives) émergentes dans une situation didactique

Didactique de l'interculturel : comment travailler l'interculturel en classe de langue ?

Plusieurs études proposent le travail de l'interculturel en classe de langues vivantes. Nous réunirons quelques méthodes d'approche interculturelle qui ont en commun le fait de s'appuyer sur des sciences humaines comme la psychologie sociale, l'anthropologie et la sociologie. Elles proposent la « décentration » de l'apprenant par rapport à sa culture maternelle et une compréhension de l'Autre au détriment d'une description unique et la connaissance simplement théorique de sa culture.

I. Les stéréotypes :

La didacticienne emprunte le concept de « représentation » à la psychologie sociale. Selon elle, les représentations sont directement liées à notre appartenance à une communauté car, au sens large, ce sont des façons d'organiser notre connaissance de la réalité, elle-même construite socialement.¹

Ainsi « comprendre une réalité étrangère, c'est expliciter les classements propres à chaque groupe et identifier les principes distinctifs d'un groupe par rapport à un autre » Dans ce sens, c'est la mise en relation entre les représentations de la culture maternelle et de la culture cible qui est à l'origine de la didactique de l'interculturel. la découverte et ensuite la confrontation des diverses représentations mises en présence dans le contexte de la classe de langues, emmènerait les élèves à un travail de réflexion sur les stéréotypes.²

Le stéréotype, qui en termes d'imprimerie désigne l'image qui à partir d'un ensemble de caractères fixe permet de répéter l'impression, en termes modernes veut dire « ensemble de croyances donnant une image simplifiée des caractéristiques d'un groupe » Il a un aspect cognitif, car il aide un groupe à comprendre l'Autre à travers un petit nombre de traits. Et aussi un aspect social, étant donné qu'il caractérise le groupe des « autres », en même temps qu'il renforce la cohésion sociale du groupe qui l'exprime et crée un consensus, même si c'est aux dépens de l'étranger.

¹ De Carlo Maddalena, « *l'interculturel* », Paris, Clé-international, Paris ; 1998, p.81.

² Ibidem

Difficultés interculturelles (communicatives) émergentes dans une situation didactique

Malgré leur vision généralisante et réductrice de la réalité, les stéréotypes sont nécessaires car ils produisent des schémas cognitifs indispensables à la production des discours. Il est alors essentiel que l'enseignant travaille les représentations de l'autre avec les élèves. Pour cela il utilisera une démarche double : d'abord emmener les élèves à prendre connaissance de certains codes culturels propres à la culture cible et leur apprendre à les manipuler, ce qui préviendrait les malentendus. Ensuite travailler la prise de conscience du caractère relatif de leurs représentations.

Les stéréotypes sont une construction d'images à la fois erronées et partiellement juste. Même s'ils sont l'expression d'une catégorisation simplifiée et réductrice, ils donnent en même temps des informations sur la culture du groupe qui les énonce et sur la culture à propos de laquelle on les énonce. Ils peuvent être pris comme point de départ pour apprendre à observer de manière objective.

II. Le choc interculturel :

La didactique de l'interculturel envisage aussi réduire ou même éviter les chocs occasionnés par des rencontres entre personnes de cultures différentes. Le choc interculturel pourrait être défini comme une « expérience émotionnelle et intellectuelle qui apparaît chez ceux qui, placés par occasion ou profession hors de leur contexte socioculturel, se trouvent engagés dans l'approche de l'étranger »¹.

Si repris et analysé, le choc culturel peut aider l'enseignant à mieux comprendre la prise de conscience de l'identité sociale de l'élève. Ainsi, nous apportons un modèle d'analyse qui distingue quatre phases du choc culturel :

- Contact initial avec l'étranger : réactions variables comme malaise, enthousiasme, curiosité.
- Ajustement au contact : l'individu ne comprend pas les résultats obtenus après le contact car ils ne répondent pas à ses attentes.
- Confrontation et stress : l'individu ressent diverses émotions liées à la situation et le problème d'identité se pose.

¹, Clanet, Claude, « *L'interculturel. Introduction aux approches interculturelles en éducation et en science humaine* », PUM, Toulouse, 1990, p. 234.

Difficultés interculturelles (communicatives) émergentes dans une situation didactique

- Ajustement au stress : multiples réactions, positives ou négatives, sont possibles.

L'individu peut décider d'éviter la situation de tension, préférer la confrontation ou l'harmonisation. Afin de réduire le choc et arriver à un ajustement, trois étapes seraient possibles selon Raymonde Carroll.

D'abord apprendre à reconnaître les jugements de valeurs quand on croit décrire. Par exemple se méfier des phrases essentialistes où le verbe est suivi d'un adjectif, ou des phrases négatives qui suggèrent un manque. Ensuite l'enseignant essaye de faire comprendre le système de communication de l'Autre en trouvant, pour un élément à première vue «bizarre », une interprétation dont la validité est vérifiable.

Finalement il fait découvrir d'autres expériences ou textes écrits ou oraux à propos du même sujet, où la proposition se vérifie de façon différente.

III. La conception pragmatique :

Développée par Martine, Abdallah-Pretceille et Louis Porcher dans leur ouvrage « Education et communication interculturelle » cette conception part de l'idée que tout discours sur la culture ne peut être le reflet d'une réalité objective, mais le fruit d'une activité sociale essentiellement langagière. Le fictionnel et la subjectivité sont les seuls éléments possibles pour parler de la culture, ce qui ne signifie pas pour autant mensonge. Dans ce sens, on croit au principe de la relativité des points de vue en classe de langue, et à la valorisation d'un regard polyphonique sur les faits des cultures.¹

En outre, toute forme de savoir culturel préconçu est combattue par cette approche, selon laquelle un travail d'interprétation de la culture doit remplacer l'explication. La culture, qui ne peut pas relever d'un savoir, doit être envisagée dans une perspective pragmatique, c'est-à-dire, l'individu sélectionne en fonction d'un objectif, dès ses intérêts et situation, les informations culturelles dont il a besoin.

¹ Abdallah-Pretceille, Martine, « *Education et communication interculturelle* », 1998, p.60.

Difficultés interculturelles (communicatives) émergentes dans une situation didactique

En conséquence, pour communiquer, il ne suffit pas de connaître la réalité culturelle, mais de développer une compétence pragmatique qui permet de saisir la culture à travers le langage et la communication. Il s'agit pour l'apprenant étranger de comprendre de quelle manière son interlocuteur utilise la culture pour entretenir la relation engagée avec lui.

IV. L'approche interculturelle :

Comment aborder la diversité culturelle sans tomber dans les stéréotypes et l'ethnocentrisme ? Des didacticiens ont proposé l'approche interculturelle. Dans cette dénomination, le préfixe « inter » indique une interaction entre des groupes et des individus.

L'approche interculturelle n'a pas pour objectif d'identifier autrui en l'enfermant dans une classe de significations, elle donne une place importante à l'individu en tant que sujet. La rencontre avec un étranger, c'est d'abord une rencontre avec un sujet possédant des caractéristiques propres. La compétence interculturelle qu'une approche interculturelle vise à développer, ne se limite pas au dialogue avec un individu de nationalité différente, mais tend vers la reconnaissance de l'interlocuteur comme « autrui ». Elle se fonde sur la reconnaissance de la subjectivité du discours et sur la reconnaissance de l'identité d'autrui, et elle « suggère une approche des cultures basée sur la compréhension plutôt que sur la description ».¹

La démarche interculturelle suppose de :

- se décentrer en jetant sur son groupe un regard extérieur.
- se mettre à la place des autres, se projeter dans une autre perspective.
- dépasser les préjugés et les stéréotypes, essayer de comprendre l'autre.
- comprendre comment l'autre perçoit le monde.

Les approches interculturelles servent à résoudre le dénuement des enseignants face à « l'étrangeté de l'autre, sa reconnaissance, son rapport aux savoirs, sa distance linguistique et culturelle, son écart à la norme ». L'institutionnalisation des approches interculturelles permet ainsi de favoriser le décroisement des actions entreprises localement dans le champ de l'intégration.

¹ Voir : Abdallah-Preteceille, M, « *L'éducation interculturelle* », PUF, collection Que sais-je ? n°3487 Paris, 1999, p80.

Difficultés interculturelles (communicatives) émergentes dans une situation didactique

Ces approches interculturelles supposent évidemment un traitement particulier de l'information puisqu'elles servent aussi à représenter, organiser l'information autrement, en accord avec les grands principes de l'interculturalité, et en fournissant des outils techniques aux acteurs concernés. Par exemple, l'ADRI (Agence pour le Développement des Relations Interculturelles) a défini son projet autour des six missions suivantes :

- Gérer un centre de ressources documentaires à vocation nationale sur l'intégration organisé et fonctionnant en complémentarité avec les autres centres documentaires;
- Éditer des documents d'information et des ouvrages sur l'intégration;
- Mener des actions de formation en direction des acteurs de l'intégration;
- Apporter un soutien technique aux porteurs de projets favorisant l'intégration;
- Organiser des rencontres et des échanges d'expériences entre les différents acteurs de l'intégration et de la politique de la ville; rassembler et diffuser des informations sur les politiques et pratiques d'intégration dans les pays européens.

Enfin, les approches interculturelles servent à assurer des objectifs plus vastes ou plus divers, comme promouvoir l'importance de l'expression démocratique, encourager et soutenir la culture démocratique ainsi que les droits et libertés fondamentales, diffuser le plus largement et rapidement possible toute forme d'expression culturelle, organiser des activités interculturelles (touristiques, historiques et artistiques), participer à la sauvegarde de l'environnement, au développement durable, contribuer à l'épanouissement de la jeunesse, etc.

Difficultés interculturelles (communicatives) émergentes dans une situation didactique

V. Les compétences attendues :

Le Cadre européen commun de référence pour les langues du Conseil de l'Europe, reconnaît que l'interculturalité est une composante nécessaire de l'enseignement des langues vivantes. L'interculturelle touche les compétences générales que l'apprenant d'une langue étrangère doit acquérir.¹

V.1. Savoirs :

Les connaissances empiriques relatives à la vie quotidienne (organisation de la journée, déroulement des repas, modes de transport, de communication et d'information), aux domaines publics ou personnels, sont tout aussi fondamentales pour la gestion d'activités langagières en langue étrangère. La connaissance des valeurs et des croyances partagées de certains groupes sociaux dans d'autres régions ou d'autres pays telles que les croyances religieuses, les tabous, une histoire commune, etc., sont essentielles à la communication interculturelle. Le Cadre met l'accent sur le savoir socioculturel dans l'enseignement des langues vivantes, car « il est probable qu'elles [les connaissances de la société et de la culture de la (ou des) communauté(s) qui parle(nt) une langue] n'appartiennent pas au savoir antérieur de l'apprenant et qu'elles sont déformées par des stéréotypes »²

L'enseignant doit valoriser le savoir socioculturel en précisant certains traits distinctifs caractéristiques d'une société européenne et de sa culture :

- Vie quotidienne, par exemple, nourriture et boisson, manières de table.
- Condition de vie, par exemple, niveaux de vie, conditions de logement .
- Relations interpersonnelles (y compris les relations de pouvoir et la solidarité) en fonction de, par exemple, les relations entre les sexes (courantes et intimes), la structure et les relations familiales.
- Valeurs, croyances et comportements en relation à des facteurs ou à des paramètres tels que l'histoire, la politique, la tradition et le changement.
- Langage du corps : connaissance des conventions qui régissent des comportements qui font partie de la compétence socioculturelle de l'utilisateur/apprenant ;
- Savoir-vivre, par exemple les conventions relatives à l'hospitalité donnée et reçue, tels que la ponctualité, les cadeaux, la durée de la visite .

¹ Voir : CECR, Cadre Européen Commun de Référence pour les langues, « *apprendre enseigner évaluer* », les éditions Didier, Paris, 2001, p.88.

² ibidem

Difficultés interculturelles (communicatives) émergentes dans une situation didactique

- Comportements rituels, dans des domaines tels que la pratique religieuse et les rites, attitude de l'auditoire et du spectateur au spectacle.

V.2. **Savoir-faire :**

Selon le CECR les aptitudes et les savoir-faire interculturels comprennent :

- la capacité d'établir une relation entre la culture d'origine et la culture étrangère.
- La sensibilisation à la notion de culture et la capacité de reconnaître et d'utiliser des stratégies variées pour établir le contact avec des gens d'une autre culture.
- La capacité de jouer le rôle d'intermédiaire culturel entre sa propre culture et la culture étrangère et de gérer efficacement des situations de malentendus et de conflits culturels.
- La capacité à aller au-delà de relations superficielles stéréotypées.

V.3. **Savoir-être :**

L'apprenant doit être invité à construire et maintenir un système d'attitudes dans son rapport avec d'autres individus. Les attitudes et la motivation, éléments constitutifs de l'identité des apprenants, devraient être prises en compte :

Attitudes, telles que le niveau de l'apprenant en termes de :

- D'ouverture et d'intérêt envers de nouvelles expériences, les autres, d'autres idées, d'autres peuples, d'autres civilisations ;
- De volonté de relativiser son point de vue et son système de valeurs culturels ;
- De volonté et de capacité de prendre ses distances par rapport aux attitudes conventionnelles relatives aux différences culturelles.
- Motivation : désir de communiquer.

Difficultés interculturelles (communicatives) émergentes dans une situation didactique

V.4. Savoir-apprendre :

Travailler enfin sur le savoir-apprendre signifie amener l'apprenant: à prendre « conscience de la langue/culture » et « de la communication » (appréhender et maîtriser les principes selon lesquels les langues sont organisées et utilisées).

L'apprenant, dans son initiation à la langue et à la culture d'une communauté étrangère, se trouve nécessairement dans une position qui ne lui permet pas l'accès à la compétence culturelle et communicationnelle inhérente aux locuteurs natifs. Puisque la culture étrangère ne peut s'acquérir par imprégnation, l'apprenant doit développer des compétences analogues à celles des locuteurs natifs, mais par une autre voie : la classe de langue étrangère. Ce qui rend difficile l'acquisition d'une compétence interculturelle, c'est qu'elle ne se limite pas aux connaissances relatives à un autre pays, mais englobe savoirs, savoir-faire, savoir-être, savoir-apprendre que nous avons précédemment évoqués. Il n'est donc pas possible de faire acquérir aux apprenants, pendant les heures de cours, la totalité des capacités mentionnées précédemment. Il faut plutôt éveiller leur conscience interculturelle.

La prise de conscience interculturelle dans le Cadre, est la prise en conscience de « la diversité régionale et sociale des deux mondes ». Cette conscience englobe également la conscience de « la manière dont chaque communauté apparaît dans l'optique de l'autre, sous la forme de stéréotypes nationaux ».¹

VI. Acquérir une compétence interculturelle (communicative) dans une classe de FLE :

La compétence communicative constitue l'objectif premier de l'apprentissage d'une langue étrangère. Or, il est désormais admis que la seule compétence linguistique, si elle est nécessaire, n'est pas suffisante dans une perspective de communication. Du point de vue de l'expression, les apprenants devront apprendre à utiliser les formes et adopter les comportements et attitudes langagières reconnus, de manière à être compris par leur interlocuteur. Du point de vue de la compréhension, ils devront pouvoir identifier, reconnaître, et interpréter correctement les attitudes et comportements mis en jeu par leur interlocuteur dans les actes de communication, qu'il s'agisse de la gestuelle ou de références historiques et culturelles.

¹ Voir : CECR, Cadre Européen Commun de Référence pour les langues, *op.cit* .p 81.

Difficultés interculturelles (communicatives) émergentes dans une situation didactique

Les langues sont avant tout les vecteurs de communication des cultures dont elles sont issues. L'histoire du pays, les normes sociales et les fondements historiques de la société sont autant de facteurs nécessaires pour comprendre la culture, mais aussi et surtout pour permettre aux apprenants de faire un usage approprié de cette langue.

Il est donc nécessaire que les enseignants intègrent l'apprentissage de la culture dans l'apprentissage des langues, en dépassant le niveau de civilisation pour aborder des éléments plus profonds tels que les systèmes de valeurs ou de croyance et la vision du monde. Il ne s'agit cependant pas de transmettre aux apprenants uniquement des connaissances culturelles. Dans la perspective interculturelle, la compétence communicationnelle reposera sur la capacité des interlocuteurs à repérer le culturel dans les échanges langagiers.¹

Dans la perspective interculturelle, l'apprenant doit également et plus que jamais être impliqué dans le processus d'apprentissage. Les compétences à acquérir dans l'univers interculturel sont celles qui touchent au plus profond de l'individu : son image de soi, ses valeurs, ses croyances ; son sens du bien et du mal, de ce qui est bon et mauvais, sa définition même de la réalité... Pour sensibiliser les apprenants à la différence, et pour développer la capacité de communiquer efficacement avec ceux qui sont différents, les méthodes et techniques doivent dépasser le niveau de la théorie, de l'analyse et de la comparaison car nous savons que les savoirs ne garantissent pas le savoir-faire en face de la différence.

L'approche par l'expérience s'impose comme le meilleur moyen d'impliquer l'apprenant dans la formation. Elle ne se limite pas à des jeux de rôle ou à des simulations. Elle doit permettre à l'apprenant de gérer et de partager la responsabilité de l'acte d'apprendre. Elle est donc basée sur une co-construction avec les apprenants et prend en compte leurs expériences réelles et concrètes dans le domaine abordé. Elle est constituée de plusieurs phases : l'apprenant participe à une activité qui est suivie d'une analyse de laquelle vont se dégager des observations qui pourront être appliquées à la vie réelle.

VI.1. Perspective actionnelle :

Dans la pédagogie interculturelle, les usagers de la langue sont considérés comme des acteurs sociaux qui accomplissent des tâches, qui ne sont pas seulement langagières. Nous sommes alors dans une perspective actionnelle qui constitue un dépassement de l'approche

¹ Pierre R. Dasen et, Christiane Perregaux, « *pourquoi des approches interculturelles en sciences de l'éducation ?* », De boeck & Larcier, c.a, Bruxelles, 2002, p.181.

Difficultés interculturelles (communicatives) émergentes dans une situation didactique

communicative. En effet, le Cadre considère que les actes de parole n'ont de signification que par rapport aux actions sociales qu'ils concourent à réaliser.

Avant, on mettait les apprenants dans une situation de communication définie pour développer leur compétence communicative, maintenant on attend des apprenants qu'ils réalisent des actions. La simulation, technique la plus utilisée dans l'approche communicative, est insuffisante, dans la perspective du Cadre, à former un acteur social. Pour enseigner une langue, il faut envisager toute une série d'occasions où l'acteur/apprenant puisse réaliser une action avec les autres à finalité collective. L'objectif de l'enseignement/apprentissage scolaire est de former des individus autonomes, mais aussi des citoyens créatifs, responsables, actifs et solidaires."

VI.2. Sensibiliser les apprenants à la notion de culture :

Faire prendre conscience aux apprenants de leur propre grille interprétative reconnaître la culture de l'Autre et la respecter pour ses particularismes, c'est avant tout connaître et reconnaître sa propre culture. La tolérance d'autres cultures passe par la prise de conscience de sa propre culture. Savoir identifier les éléments caractéristiques qui la constituent et soumettre ses valeurs à un examen critique, non pour les dénigrer mais pour les comprendre et y reconnaître une particularité culturelle permettent de casser l'ethnocentrisme qui est une réaction spontanée des individus confrontés à la diversité culturelle. En faisant l'analyse des attitudes et des comportements de leurs concitoyens, les apprenants aboutissent à l'idée que leur identité culturelle représente un système complexe. Il s'agit donc d'amener les apprenants à se décentrer et à prendre conscience de la structuration de leurs grilles interprétatives des événements et des comportements communicatifs, de son origine et des normes culturelles en jeu dans les interactions.

VII. Difficultés interculturelles (communicative) émergentes dans une situation d'enseignement /apprentissage du FLE :

L'objectif de tout échange entre deux individus dans une situation donnée est d'atteindre une compréhension qui faciliterait la transmission des énoncés sans rencontrer de difficultés. Or, envisager une compréhension entre deux locuteurs dont les langues sont bien distinctes est une tâche fragile.¹

La communication interculturelle est constituée par l'interaction de l'homme dans le contexte des cultures différentes. en situation de communication interculturelle on réfère toujours à des représentations sociales venant des différences culturelles et de la dynamique qui se développe quand il y a relation. Le contexte constitue ainsi un facteur important au niveau de l'interaction. Le contact peut alors être enrichissant, mais s'il s'inscrit dans la durée, il peut bouleverser l'individu. Celui-ci passe de spectateur à acteur et il doit vivre avec des codes culturels différents, assumer des choix, analyser, revoir et même questionner son appartenance à tel ou à tel groupe. voire le manque de réciprocité des attentes dû à une inégalité linguistique, peut entraîner une Difficulté interculturelle (incompréhension) qui empêche même tout avancement du discours entre deux locuteurs dans des situations de communication dans une classe de FLE .Les problèmes de compréhension réciproque ne se situent pas seulement au niveau de déchiffrement de l'énoncé, les représentations que chacun fait de l'intention de l'autre, les codes ,les rites, les valeurs et donc la culture dont chacun dispose, tous ces facteurs jouent un rôle favorable ou défavorable pour atteindre une certaine compréhension.

La communication interculturelle ne touche pas la distance entre des individus et la culture sociale, ni le sentiment étranger d'un individu envers « l'étranger » ni le conflit entre les cultures. Il s'agit plutôt du régime de la communication étroite provoquée par l'homogénéité ainsi que du mode de vie homogène et de pensée formé en cours de la compréhension et de la domination d'une autre culture. Par exemple, le préjugé, la discrimination et le stéréotype.

¹Abdallah-Preteceille,M&Camilleri,C,« *la communication interculturelle* » ,L'harmattan , Paris ,1998,pp47-51.

Partie pratique

« Le mal consiste en ce que nous donnons à nos élèves, de moins en moins aptes à le recevoir, un enseignement de moins en moins propre à leur être communiqué. »

Lanson

I. Introduction

La communication interculturelle est un champ réputé pour l'étude communicationnelle du phénomène de relation et d'échange entre personnes ayant vécu l'influence de cultures différentes. Elle occupe de plus en plus de place dans les études et les recherches en management et dans les disciplines des sciences humaines et sociales. Le rôle de la communication interculturelle, entre autres, consiste à comprendre ces échanges, à cerner leur complexité et à étudier les relations entre les acteurs concernés, en tentant de mettre au point les mécanismes permettant de réduire ces ambiguïtés, ce qui est encore plus valable dans des sociétés où la présence de la diversité atteint un niveau social élevé.¹

Dans ce chapitre, nous estimons analyser des réponses relevées d'un questionnaire et dont les données feront l'objet d'une réflexion autour de difficultés interculturelles (communicative). Notre recherche, qui s'inscrit dans le cadre de la didactique du français langue étrangère et interculturelité, ambitionne la quête sur les enjeux qui sous-tendent la mise en place d'une démarche interculturelle. Dans un premier temps nous expliquerons les étapes de conception du questionnaire destiné à des étudiants du français langue étrangère en LMD3 à Université Abdelhamid Benbadis (Mostaganem) afin d'analyser les données recueillies, et répondre aux hypothèses émises précédemment. Enfin, nous allons passer à l'interprétation des résultats obtenus.

II. Les outils de notre recherche

Dans notre travail d'enquête, nous avons opté à mettre en œuvre deux outils d'investigation, il s'agit de :

II.1. L'observation ethnographique :

Notre travail de recherche a commencé par l'assistance et l'observation d'une seule séance d'enseignement nous avons tenté d'élaborer notre problématique. C'est à travers une

¹ Bo Shan, « La communication interculturelle : ses fondements, les obstacles à son développement, », *Communication et organisation* disponible sur <http://communicationorganisation.revues.org/2928> consulté le 12 avril 2016.

grille d'observation que nous avons essayé d'analyser l'intervention des étudiants en classe de FLE.

II.2. Le questionnaire :

- Le choix du questionnaire :

Pour vérifier nos hypothèses et les interpréter, nous allons établir une analyse qui s'appuiera sur des questions et Comme première méthode de recueil de données, nous avons choisi la méthode quantitative de questionnaire.

D'un point de vue temporel, elle nous paraissait plus avantageuse que l'entretien individuel ou en groupe, Car il pourrait être facilement posé, en une seule fois, à une quantité importante d'étudiants « mostaganemois ».

- Le choix des sujets :

Notre enquête a été menée par l'intermédiaire d'un questionnaire proposé à 20 étudiants Il est composé de onze questions à partir desquelles les étudiants vont nous dévoiler leur vision et leurs représentations sur la culture et les difficultés interculturelles (communicative) lors des situations d'apprentissage. Les questions posées ont porté sur les représentations qu'ils se font de la langue qu'ils apprennent et de la culture qu'elle véhicule et aussi sur l'apprentissage de la culture,...etc.

Ce questionnaire a été mis en place a partir de trois idées principales qui nous inquiètent dans cette recherche. Il s'agit de :

- La représentation des étudiants.
- Comment l'enseignant passe pour un médiateur interculturel.
- La réflexion autour de l'interculturel.

Notre échantillon de sujets a été composé en fonction de caractéristiques variées comme : sexe, âge, niveau de langue française selon le CECRL, représentation sur la communication interculturelle. Les seules caractéristiques communes ont été la nationalité algérienne. Avec ces critères, nous nous attendions certainement à recueillir des témoignages enrichissants et variés. Mais au-delà de celà, nous cherchions à établir des points communs entre les questions répondues.

III. Analyse de données relevées

III.1. De l'observation

- **Observation de la situation d'apprentissage :** Le cours se déroule sans perturbation, L'enseignant fait son cours à tous les élèves, les échanges entre élèves se font sur un mode amical, respectueux.
- **Compétences transversales :** Compétences sociales (entraide, travail en équipe, politesse, respect), Compétence linguistique (l'enseignant s'efforce d'obtenir des élèves une expression correcte et juste), Compétence Confiance en soi, contrôle de soi (autonomie, stratégies d'apprentissage), Compétence interculturelle (perception et valorisation de la langue et de la culture étrangères).
- **La communication** Nous avons constaté que la domination de parole revient toujours à l'enseignant, l'enseignant donne l'occasion aux apprenants de réfléchir à la dimension culturelle.
- **L'intervention de l'enseignant :** L'intervention de l'enseignant est la plupart de temps orale et parfois écrite.

III.2. Analyse des réponses du questionnaire (destiné aux étudiants) :

Réponses à la première question : Age:.....

La dimension interculturelle n'est pas liée uniquement au domaine international, car la différence culturelle peut se révéler au sein d'une même nationalité. Celle-ci est alors une variable socioculturelle et elle interfère avec d'autres composantes comme les catégories sociales, les classes d'âge et autres différences.

Concernant l'âge des participants, il varie entre vingt deux et vingt cinq ans. Nous n'avons aucun *a priori* concernant l'âge des participants, bien que ce facteur puisse jouer un rôle important au point de vue de la perception et des prises de position.

Partie pratique

Réponses à la deuxième question: Sexe féminin masculin

Selon les recherches qui ont été faites, Hofstede a identifié quatre catégories de problèmes qu'affrontent les cultures nationales lorsqu'on les compare entre elles. Elles portent sur les dimensions telle que : Le degré de masculinité (ou de féminité); D'un point de vue culturel, la distinction entre les deux sexes marque profondément les relations des personnes dans la société. Au-delà des différences biologiques, la culture se transmet en faisant nettement la distinction entre les deux sexes, ce qui agit sur la programmation mentale des individus de manière inconsciente depuis leur enfance. À cet égard, la famille joue un rôle décisif dans la transmission culturelle de cette dimension, puisqu'elle agit en premier lieu sur le développement de l'individu. Le rôle de l'enseignement est également primordial et il apparaît à différents égards. Par exemple: Dans les cultures masculine, les élèves essaient de se faire remarquer et entrent ouvertement en compétition les uns avec les autres, sauf si des normes collectivistes s'y opposent (...) Dans une culture féminine, il ne faut pas avoir l'air trop intéressé et la solidarité entre élèves, même si elle n'est pas toujours pratiquée, est une règle tacite.¹

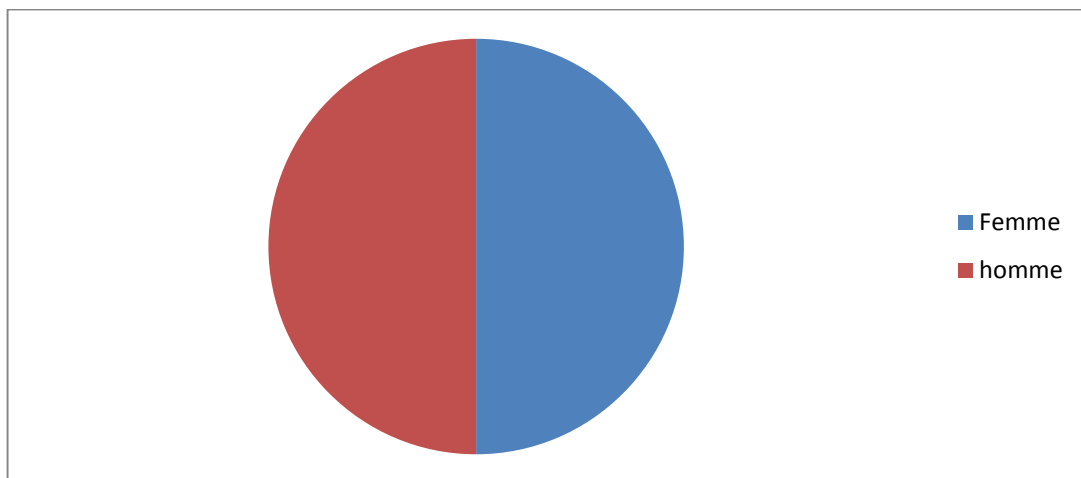


Figure n°1

¹ Voir :Hofstede, Geert., « *Vivre dans un monde multiculturel : Comprendre nos programmations mentales* », Les Éditions d'organisation, Paris, 1991, p. 113.

Partie pratique

Réponses à la troisième question: Résidence: ville compagne

La dimension interculturelle interfère avec plusieurs composantes comme les catégories sociales, les classes d'âge et d'autres différences. Alors cette question était posée pour avoir le lien entre ceux qui habitent à la ville et qui habitent à la campagne parce que l'environnement où vivent les personnes influe sur leur apprentissage surtout les langues étrangères, ceux qui vivent à la ville n'ont pas le même niveau que ceux qui vivent à la campagne bien qu'ils aient suivi la même formation. Aussi le lieu d'habitation est parmi les éléments qui constituent l'identité culturelle de l'individu et qui influent sur ses comportements de communication. Dans notre cas il y avait quatorze étudiants de la ville et six de la campagne.

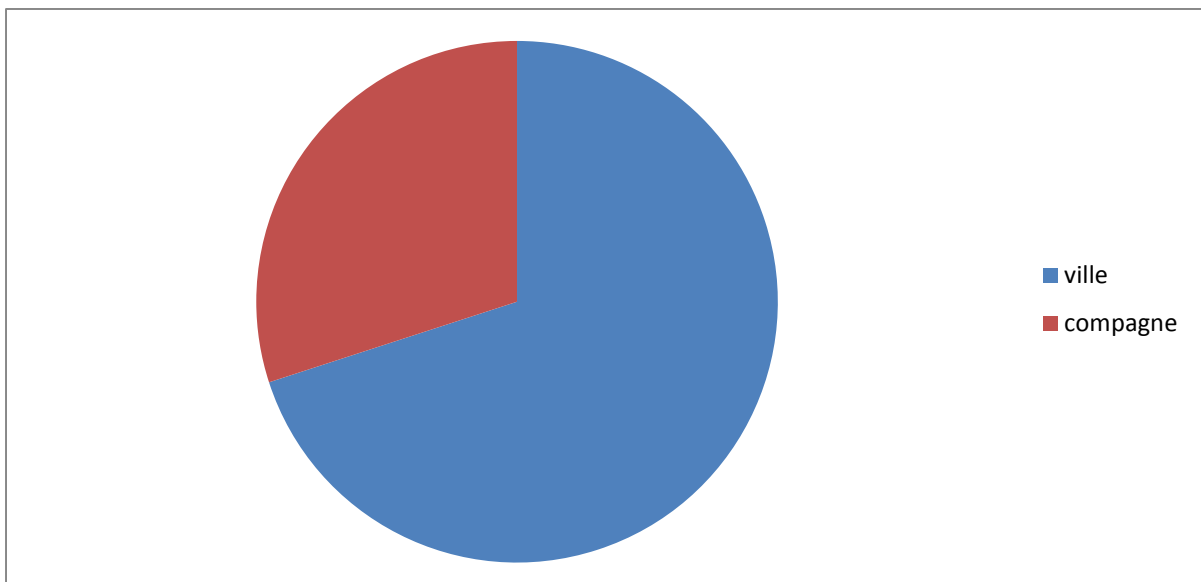


Figure n°2

Réponse à la quatrième question : Quelle langue (s) parlez-vous à la maison
Arabe Français ?

La quatrième question a été posée pour voir comment le milieu influe sur notre communication dans des situations formelles. Les résultats obtenus relatifs à la langue parlée étaient huit étudiants qui parlent le français chez eux et les douze autres étudiants parlent l'arabe chez eux.

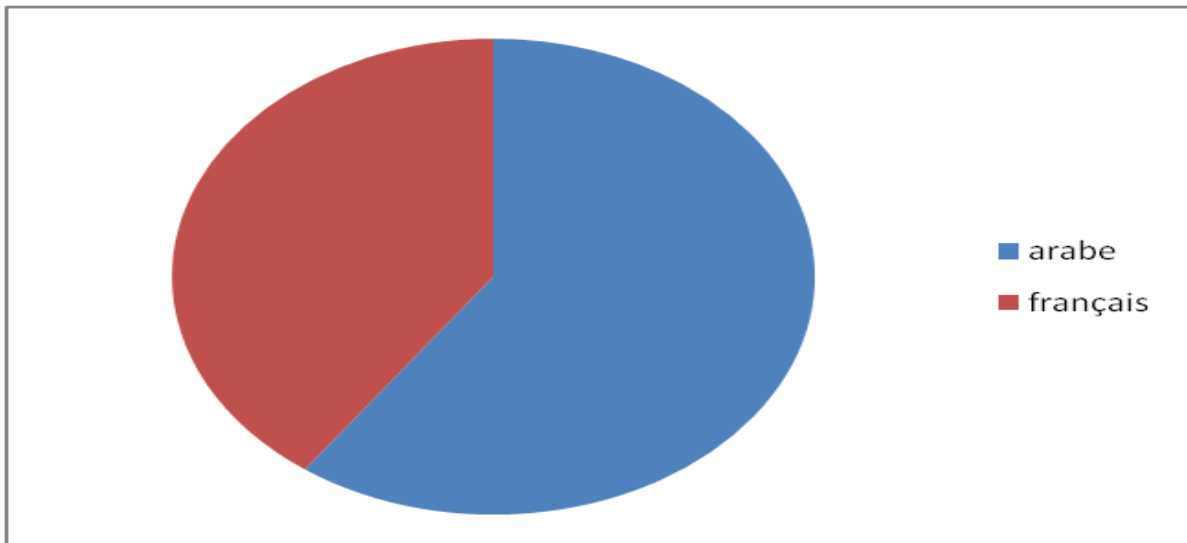


Figure n° 3

Réponses à la cinquième question: Accordez-vous plus d'importance à

L'écrit ou l'oral pourquoi ?

Pour cette question, quinze étudiants accordent plus d'importance à l'oral, dont dix qui ont affirmé que c'est à travers l'oral où l'on peut apprendre une langue étrangère (FLE), et pour une maîtrise parfaite d'une telle langue il faut être compétent à l'oral et non pas à l'écrit. Le reste des étudiants questionnés ont accordé plus d'importance à l'écrit sans justification de leurs opinions.

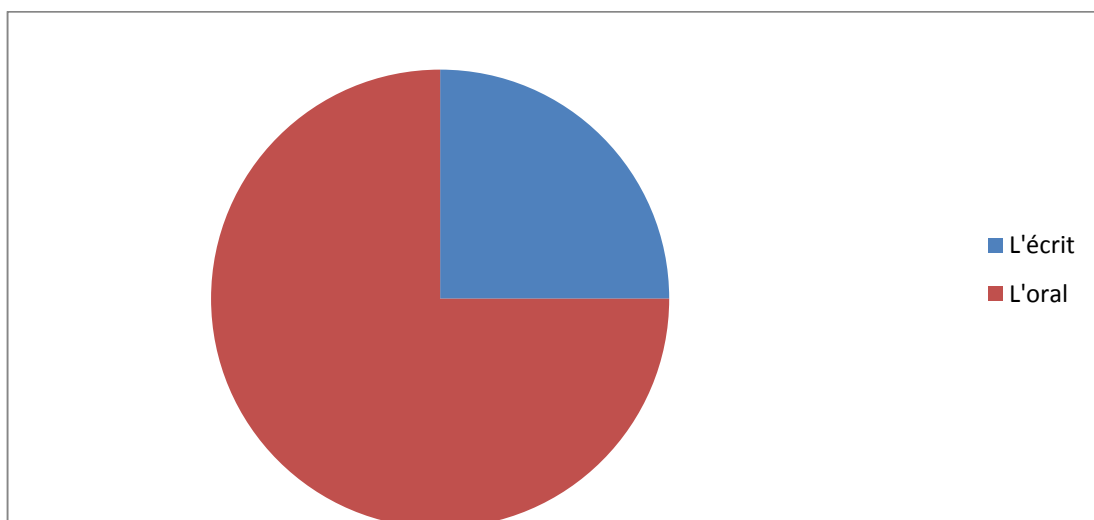


Figure n° 4

Partie pratique

Réponses à la sixième question: Pensez –vous que l’existence de plusieurs cultures en classe de FLE est avantageuse ? Oui ou Non Pourquoi ?

Pour Porcher, toute société est pluriculturelle .Il s’avèrerait difficile d’imaginer une seule et unique culture dans une société donnée sans faire appel à plusieurs cultures qui ont participé à la construction de la culture sociétale.

Dix-sept étudiants ont été pour cette existence parce qu’ils voient que la classe de langue étrangère doit d’une part présenter des éléments de plusieurs cultures propres à la langue cible et jugés fondamentaux :données historiques ,littéraires ,etc., qui permettront à l’étudiant d’acquérir une compétence culturelle qu’il utilisera dans sa rencontre avec l’altérité que représente l’univers complexe de la langue, de la culture cible et de ses locuteurs .cependant , trois étudiants ont répondu par non sans justifie leurs point de vue.

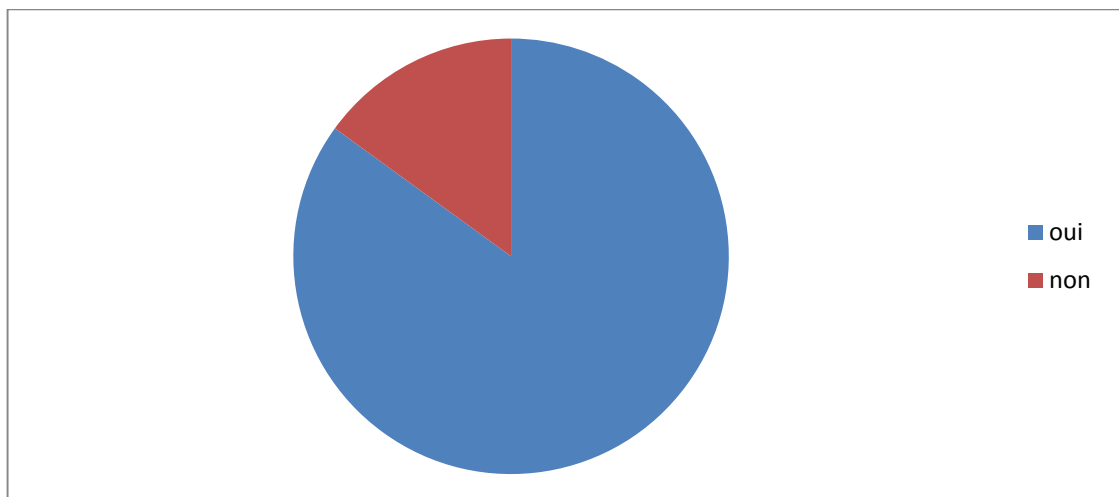


Figure n°5

Réponses à la septième question: La culture est parfois comparée à un iceberg ; certaines caractéristiques de la culture seraient visibles et d’autres cachées. Qu’en pensez-vous ?

Cette question a été posée pour savoir la nécessité d’apprendre la culture et la civilisation de l’autre pour l’apprenant.¹ Où nous avons utiliser la métaphore des icebergs parce qu’elle est souvent utilisée pour parler de culture, et pour mettre en relief la différence

¹ Voir : Rose Marie, op.cit, 2012 , pp.32-33.

Partie pratique

entre la partie visible et la partie invisible de l'iceberg, la seconde partie étant nettement plus importante que la première. Cette partie invisible joue un rôle central pour la stabilité de l'iceberg. Elle doit également être prise en compte par toute personne souhaitant naviguer autour de l'iceberg. et pour savoir le niveau de la culture chez les étudiants de LMD3.

Nous avons obtenu les résultats suivants dix-huit étudiants n'ont pas pu répondre à la question posée tandis que les autres ont affirmé que l'apprenant doit connaître la culture de l'autre parce que l'ouverture sur les différentes cultures et civilisation du monde devient une nécessité aujourd'hui c'est comme la partie invisible de l'iceberg qui joue un rôle central pour la stabilité de l'iceberg.

L'autre répond que sans savoir la culture de l'autre on ne peut jamais comprendre les contextes et le sens des textes donc c'est très nécessaire que l'apprenant sache ce qui se passe chez l'autre et d'où il vient.

Réponses à la huitième question: Que désigne la notion d'interculturalité pour vous?

Cette question a été posée dans le but de faire une certaine réflexion autour de la notion d'interculturalité acquise chez les étudiants.

Ici, les réponses ont connu une certaine diversité, mais la majorité des étudiants ont défini cette notion en se basant sur le préfixe « inter » qui indique une mise en relation et une prise en considération des interactions entre des groupes, des individus, des identités.

Tandis que d'autres ont donné des définitions simples dont « l'interculturel est un processus interactif d'assimilation et de différenciation, où la définition de soi interfère constamment avec la définition de l'autre ».

Réponses à la neuvième question: Etes-vous passé par des situations auxquelles vous ne vous attendiez pas ? Oui Non Si oui, lesquelles ?

La communication ne se produit pas entre les individus mais *dans* les individus. Les conditions préalables à l'intercommunication veulent d'abord qu'il s'agisse d'une relation entre personnes, et cette relation est basée sur un modèle conceptuel, conscient ou inconscient, dont doit disposer au moins une des personnes engagées dans la relation. Si une des deux personnes dispose de modèles différents, la communication connaîtra des obstacles. Quand deux personnes entrent en intercommunication, c'est qu'il y a une intention de communiquer et d'aller vers l'autre, c'est-à-dire un appétit conscient ou non de communiquer Aussi,

Partie pratique

l'intercommunication doit-elle respecter des normes d'usage linguistique (langue, syntaxe, grammaire), mais également le contexte, le lien, les attentes mutuelles, le protocole, les règles psychologiques et sociales, au risque d'être déconnecté. On doit se soumettre aux règles du langage, des «jetons» communicationnels, qu'ils soient écrits, oraux, gestuels ou même qu'il s'agisse de signes culturels.¹

Tous les étudiants quasiment ont douté et hésité et , ont affirmé leurs blocage, le malentendu et l'incompréhension, dans des situations d'apprentissage dont celle où des textes littéraires ou des auteurs français, nous pouvons dire que l'appel à une dimension aussi importante que la culture/civilisation vient du fait que chacun parmi nous a besoin non pas seulement de codes linguistiques pour pouvoir communiquer en langue « cible », mais également d'un usage culturellement adéquat de ces codes dans des situations de la vie quotidienne ; et c'est ce que la démarche interculturelle tente de faire.

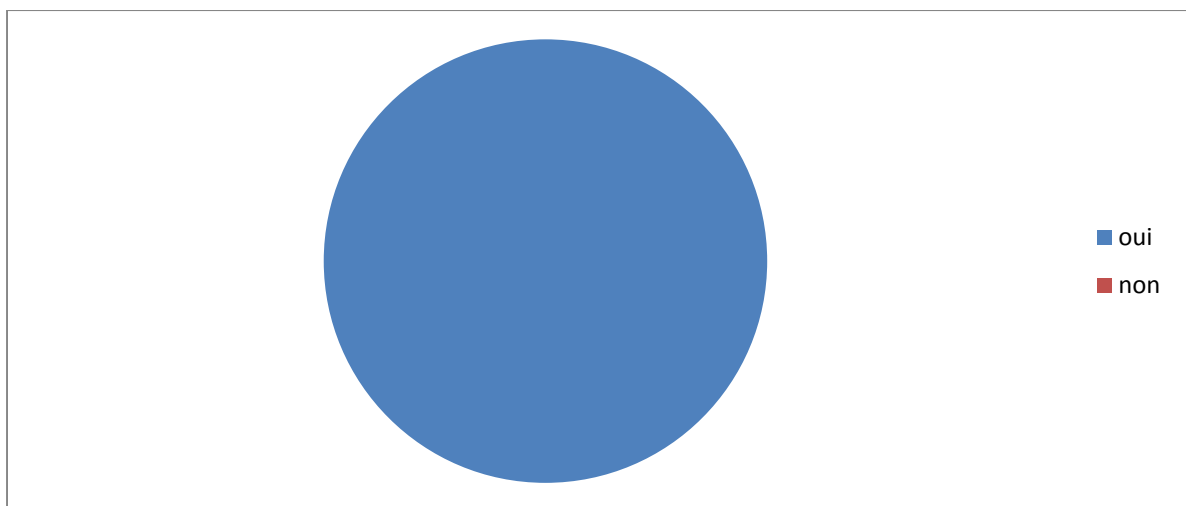


Figure n°6

¹Dursun, Nihat, « *Les obstacles dans les relations interculturelles La médiation et les missions du médiateur interculturel* », *Pensée plurielle*, 2001, pp03-23.

Partie pratique

Réponses à la dixième question: Croyez-vous que votre niveau en langue française a influencé votre intégration dans des situations de communication en classe ?

Oui Non Si oui, lesquelles ?

Cette question a été posée pour savoir si le niveau des étudiants en FLE influe sur l'intégration dans les situations de communication en se basant sur les réponses des étudiants. La majorité d'entre eux ont répondu par « oui » sans justification car ils trouvent qu'il est nécessaire de maîtriser cette langue pour que chacun puisse surmonter toute difficulté rencontrée lors des situations de communication en classe de FLE.

Ainsi, les objectifs de l'enseignement des langues étrangères ont été mis en place par le Cadre Européen Commun de Référence qui a privilégié un développement des compétences interculturelles et linguistique dans le but de permettre aux gens d'acquérir une connaissance des langues étrangères (FLE) et « une aptitude à utiliser lesdites langues pour satisfaire leurs besoins de communication »¹ En d'autres termes, les codes qui sont employés par les interlocuteurs permettent un échange des images existant dans la culture de chacun parmi eux. Cet échange enrichit ensuite le bagage linguistico-culturel de deux interactants par le fait qu'une curiosité de connaître l'autre se déclenche tout en passant d'abord par une connaissance de soi-même.

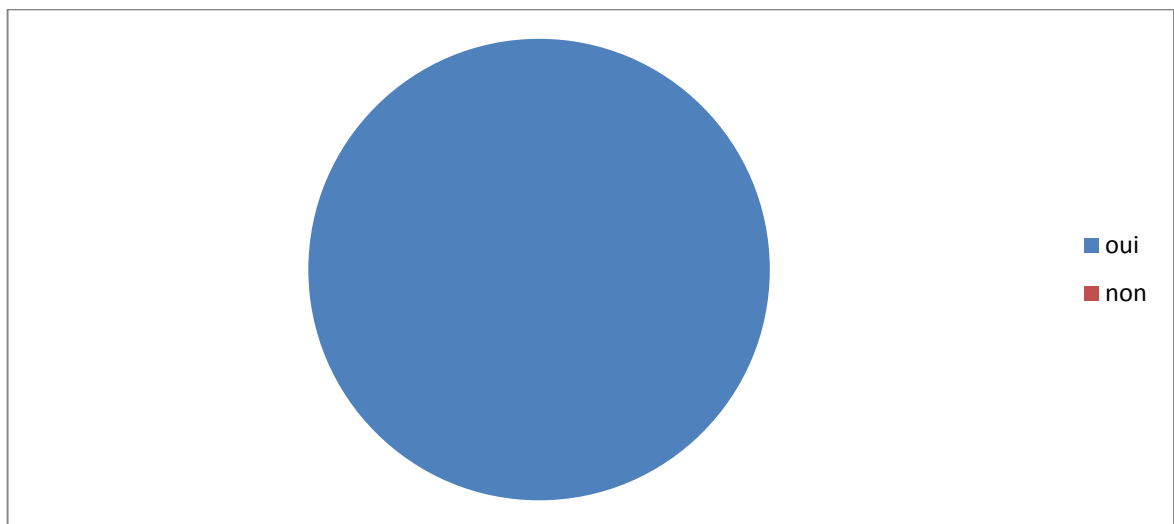


Figure n°7

¹ voir : CECR, op, cit, p39 .

Partie pratique

Réponses à la onzième question: Pensez –vous que l’enseignant devrait passer pour un médiateur interculturel dans des situations d’enseignement/d’apprentissage?

Oui Non Si oui, pourquoi?

Cette question a été posée afin de faire une certaine réflexion autour du médiateur interculturel dans des situations d’enseignement/d’apprentissage.

Tous les étudiants confirmant que le médiateur interculturel joue un rôle primordial dans des situations d’enseignement, les réponses ont connu une certaine diversité, mais la majorité des étudiants ont répondu comme suit :

- Le médiateur interculturel est souvent connu comme un acteur qui facilite la communication par la traduction et l’interprétariat. Il est évident que le rôle du médiateur est important parce qu’il s’agit de la communication (qui est primordiale pour se comprendre et se connaître) ou de l’éclairage de deux cultures et deux langues différentes.
- Le médiateur est un acteur social qui est souvent connu par la communauté de laquelle il est originaire comme un référent, un intermédiaire, un conseiller, un écrivain, etc
- En favorisant les échanges culturels au sein de la classe pour que les différentes spécificités des étudiants constituent autant de sources de richesses pour tous et permettent ainsi une ouverture et une attitude plus créatrice de la part de chacun.
- En développant les connaissances et les compétences interculturelles des étudiants en prenant conscience que l’on est tous porteurs, transmetteurs et producteurs de culture.

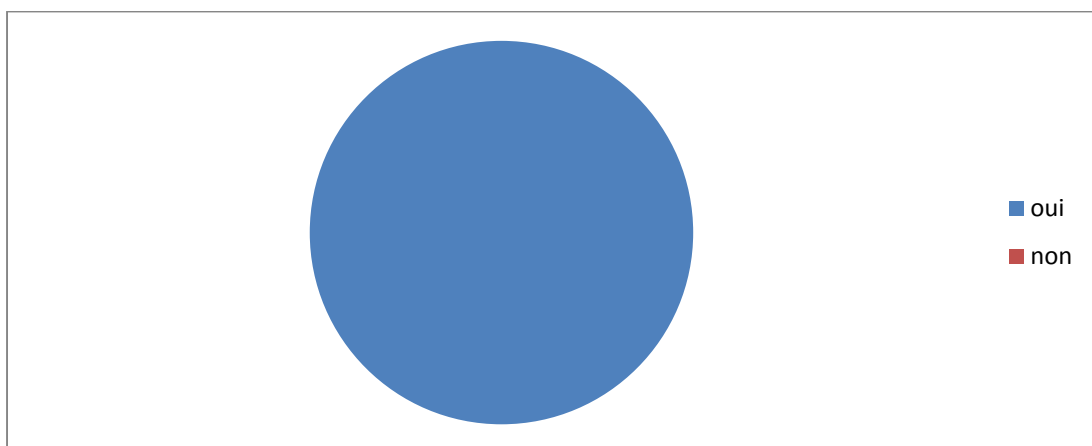


Figure n°8

IV. Interprétation des résultats

La recherche entamée auprès des étudiants algériens « Mostaganemoi » en LMD3 nous a permis d'accéder à des pistes pour répondre à notre problématique initiale : « Comment les difficultés interculturelles et communicatives influent t-elles sur l'apprentissage du français langue étrangère ? Quelles stratégies sont susceptibles de développer une compétence interculturelle et communicative menant à une conscience interculturelle dans une classe de français langue étrangère ? ». Analysées, les données recueillies ont mis en relief les difficultés de communication ressenties par certains de nos enquêtés dans des situations de communication en classe de fle. Comme nous l'avons confirmé, ces difficultés étaient liées, parmi d'autres questions, à des questions interculturelles.

Nous croyons que ce premier contact réflexif sur l'interculturel en classe de fle aide l'étudiant à dépasser toute situation à la quelle il ne s'attend pas.

En outre les données recueillies nous ont fait réfléchir à propos de l'importance de la compétence linguistique , autrement dit le niveau de maîtrise de la langue française éveillait la confiance (ou méfiance) chez l'interlocuteur francophone et définissait le contact et parce que la communication interculturelle doit respecter des normes d'usage linguistique (langue, syntaxe, grammaire), mais également le contexte, le lien, les attentes mutuelles, le protocole, les règles psychologiques et sociales, au risque d'être déconnecté. .

En fait, il nous a semblé que la bonne maîtrise de la langue française rassurait l'étudiant et lui permettait d'oser un peu plus, et d'aller vers l'Autre afin d'établir une bonne intégration des étudiants lors des situations de communication.

Ce résultat nous donne ainsi des pistes sur la médiation interculturelle. À partir delà nous affirmons que la formation des enseignants à l'interculturel est très important car il développer des habilités dans la gestion des conflits et en communication interculturelle. Certes, il ne s'agit pas de nier l'importance des compétences linguistiques proprement dites, et éventuellement du modèle constitué, à cet égard, par le « médiateur interculturel »; mais il faut bien comprendre que la « compétence interculturelle » est une réalité tout à fait différente.

Conclusion générale

La problématique de la communication interculturelle en général, celle du style interculturel en particulier ne semble pas pouvoir être considérée indépendamment des positions et relations sociales dans lesquelles se trouvent les acteurs sociaux, autrement dit sans tenir compte des rapports de force qui s'exercent entre locuteur natif et non natif, entre majorité et minorité, dans les interactions interculturelles.

Au cours de cette recherche, nous avons tenté d'étudier les possibilités de travail de la communication interculturelle dans le cadre d'un cours de français langue étrangère. Les analyses et les observations que nous avons recueillies avaient pour but de montrer à quel point la communication interculturelle peut influencer l'intégration des étudiants dans des situations de communication authentique.

Tout d'abord, nous nous sommes penchés sur l'émergence de l'interculturel dans l'enseignement du FLE. Ceux-ci soulignaient l'importance de l'interculturel dans l'enseignement du français langue étrangère et l'importance de la compétence interculturelle, en salle de classe. Ainsi, nous nous sommes alors tournés vers la didactique de l'interculturel, qui explique l'avantage certaines subtilités de l'approche interculturelle pour des étudiants de langues vivantes et de FLE efficaces pour combattre les difficultés d'intégration des étudiants dans des situations de communication. D'un côté, les activités interculturelles éveillent l'enseignant à la compréhension des rapports entre groupes, tandis qu'ils sensibilisent, de l'autre côté, les étudiants de FLE par rapport aux différences culturelles. Le but à atteindre est de faire réfléchir les élèves sur l'interculturel et ainsi éviter des situations de choc culturel en classe.

Ensuite, nous sommes passée à la deuxième partie de notre travail, le recueil des données, où nous avons validé nos hypothèses. Concernant la première hypothèse, nous affirmons que dans une classe de français langue étrangère, l'enseignant passe pour un « *médiateur interculturel* » pour dépasser toute difficulté interculturelle rencontrée par les apprenants lors d'une situation d'enseignement, car la médiation interculturelle est une démarche qui prend en compte l'ensemble des cultures d'origine des individus qu'elle met en contact les uns avec les autres ; elle légitime leurs cultures dans l'échange social et s'efforce de les faire enrichir mutuellement et grâce au médiateur interculturel nous pouvons assurer la compréhension des informations. Il peut aussi être un intermédiaire relationnel, dans une sorte de « relation publique », un pédagogue, en respectant les valeurs de chacun(e), et être un réducteur des tensions, mais aussi un élément dynamique de soutien pour un meilleur

Partie pratique

dialogue et enfin une communication bien réussite. Pour la deuxième hypothèse, nous affirmons aussi que lors d'une situation d'enseignement /apprentissage du français langue étrangère, l'enseignant doit créer un climat harmonieux pendant les moments de communication qui aurait une qualité pédagogique importante, et qui permettraient l'interaction et la communication dans un contexte interculturel. Autrement dit, la communication ne se produit pas entre les individus mais *dans* les individus. Les conditions préalables à la communication interculturelle veulent d'abord qu'il s'agisse d'une relation entre personnes, et cette relation est basée sur un modèle conceptuel, conscient ou inconscient, dont doit disposer au moins une des personnes engagées dans la relation. C'est la façon de communiquer avec autrui qui détermine la manière d'établir des relations, et le dépassement de toute difficulté interculturelle rencontrée en classe de FLE.

Mais, le passage du culturel à l'interculturel dans la classe du FLE ne se fait pas de soi et exige quelques conditions préalables. Il faudrait tout d'abord et avant tout former les enseignants à l'interculturel par un stage spécialisé, car aucun d'entre eux n'y est formé au cours de la formation initiale. Il est nécessaire que le prochain programme d'enseignement officiel insiste sur l'approche interculturelle dans l'élaboration des manuels de français langue étrangère car ceux-ci jouent encore un important rôle dans les classes de FLE et favorisent la communication interculturelle. Il faudrait travailler sur le mode d'évaluation de la compétence interculturelle des apprenants, car cette compétence ne concerne pas seulement les connaissances, mais aussi des attitudes et des comportements qui s'avèrent très difficiles à évaluer.

Résumé :

Ce travail de recherche a pour but de comprendre les difficultés d'origine interculturelle ressenties par des étudiants en classe de FLE, trouver des pistes pour une meilleure intégration dans des situations de communication.

Nous allons commencer ce travail à partir du constat que la réussite de la communication interculturelle et l'apprentissage d'une langue étrangère. Ce n'est pas seulement la maîtrise des formes linguistiques de la langue apprise, parce que cela ne garantit pas la bonne communication.

Pour essayer de finir, l'intérêt de ce travail est de déterminer les facteurs qui peuvent nous aider, en tant qu'enseignants de FLE, à donner au public « cible » une compétence communicative/interculturelle, tout en gardant à l'esprit, celui du praticien de l'éducation interculturelle, que dans interculturel, il y a l'idée de réciprocité, de stéréotype et donc d'instabilité identitaire.

Mots clés : culture, interculturel, compétence interculturelle, stéréotype, médiateur interculturel.

Abstract:

This research aims at understanding the origin of intercultural difficulties felt by students in FFL (French as Foreign Language) class, and finding leads to a better integration in communication situations.

We will begin this work from the premise that the success of the intercultural communication and learning a foreign language. It is not only the mastery of linguistic forms of the language learned, because it does not guarantee a good communication.

Finally, this work tries to determine the factors that may help us, as teachers of FFL, to give the "target" audience communicative / intercultural skills, while keeping in mind, that of the intercultural education practitioner, that in interculturality, there is an idea of reciprocity, stereotypes and therefore instable identity.

Keywords: Interculturality, culture, intercultural competence, intercultural communication, stereotype, intercultural mediator

ملخص:

نهدف من خلال هذا البحث إلى فهم الصعوبات الثقافية التي تظهر لدى متعلمي اللغة الفرنسية كلغة أجنبية و كذا محاولة إدماجهم في وضعيات تواصل فعالة. بدأنا هذا العمل من خلال ملاحظة أن النجاح في التواصل الثقافي و تعلم اللغات الأجنبية ليس مجرد إتقان للقواعد اللغوية لهذه اللغة لأن هذه الأخيرة لا تضمن التواصل الفعال. أخيرا و ليس آخرا، يهدف هذا العمل إلى تحديد العوامل التي تسمح بمساعدة المتعلمين و منحهم كفاءة لغوية وثقافية مع الأخذ بعين الاعتبار ما يسمى بالتبادل الثقافي، الأحكام المسبقة وبالتالي غياب هوية ثابتة.

الكلمات المفتاحية: الثقافة - ما بين الثقافات- كفاءة ما بين الثقافات-الأحكام المسبقة- وسيط

ثقافي.

Bibliographie

- Abdallah, M., « *Compétence culturelle, compétence interculturelle* », in : *Le Français dans le monde*, Numéro Spécial *Cultures, Culture*, 1996, pp, 29-38.
- _____, « *L'éducation interculturelle* », collection Que sais-je ?, PUF Paris, 1999, p.80.
- _____, « *Approche interculturelle de l'enseignement des civilisations* », l'harmattan, Paris, 1997, p90
- Abdallah, M., & Camilleri, C., « *la communication interculturelle* », Paris, L'harmattan, 1998 .pp47-51.
- Clanet, C., « *L'interculturel. Introduction aux approches interculturelles en éducation et en science humaine* », PUM, Toulouse, 1990, p 234.
- CECR, Cadre Européen Commun de Référence pour les langues, « *apprendre enseigner évaluer* », les éditions Didier, Paris ,2001 pp83-88.
- Chambeau, F., « *interculturel : perspective historique* », référencia /ressources ,1997,p23.
- De Carlo, M., « *l'interculture l* », Paris, Clé-international, ,Paris p81.
- Dursun, N., « *Les obstacles dans les relations interculturelles La médiation et les missions du médiateur interculturel* », *Pensée plurielle*, 2001, pp03-23.
- Hofstede, G., « *Vivre dans un monde multiculturel : Comprendre nos programmations mentales* », *Les éditions d'organisation, Paris ,1991,p,113.*

- Pierre R. Dasen et, Christiane Perregaux ,« *pourquoi des approches interculturelles en sciences de l'éducation ?* », De boeck & Larcier, c.a, Bruxelles, 2002, p181.
- Rose, M., et al. « *l'interculturel en classe* », Presse universitaires de Grenoble, 2012 pp19-22.

Sitographie

- Bo Shan, « *La communication interculturelle : ses fondements, les obstacles à son développement*», *Communication et organisation* disponible sur <http://communicationorganisation.revues.org/2928> consulté le 12 mars 2016.
- Claes, M.-T., 2003. « *La dimension interculturelle dans l'enseignement du français langue de spécialité. Dialogues et cultures* » n °. 47 disponible sur: http://francparler-oif.org/FP/articles/interculturel_claes.htm consulté le 17 mars 2016.

ANNEXES

La grille d'observation

Observation de la situation d'apprentissage

	Les critères d'observation	+	-
Conduire la classe	Le cours se déroule sans perturbation.	+	
	Les échanges entre étudiant se font sur un mode amical / respectueux.	+	
	Les échanges entre enseignant et étudiant se font sur un mode respectueux.	+	
	L'enseignant s'adresse aux étudiants sur un mode valorisant/ encourageant.		
Compétences transversales	Compétences sociales (entraide, travail en équipe, politesse, respect).		-
	Compétence linguistique (l'enseignant s'efforce d'obtenir des étudiants une expression correcte et juste).	+	
	Compétence interculturelle (perception et valorisation de la langue et de la culture étrangères)	+	
	Nous avons constaté que la domination de parole revient toujours à l'enseignant	+	
La communication	L'enseignant ne donne pas l'occasion aux apprenants pour réfléchir sur la dimension culturelle	+	
	L'intervention de l'enseignant est la plupart de temps orale et parfois écrite	+	
		+	

Questionnaire

Merci de bien vouloir renseigner ce questionnaire.

Age :

Sexe : masculin féminin

Résidence: ville compagne

Quelle langue (s) parlez-vous à la maison ? Arabe Français

Accordez-vous plus d'importance à

L'écrit l'oral

Pourquoi ?

.....
.....
.....

Pensez-vous que l'existence de plusieurs cultures en classe de FLE est avantageuse ?

Oui Non

Pourquoi ?.....
.....
.....

La culture est parfois comparée à un iceberg ; certaines caractéristiques de la culture seraient visibles et d'autres cachées. Qu'en pensez-vous ?

.....
.....
.....

Que désigne la notion d'interculturalité pour vous ?

.....
.....

Etes-vous passé par des situations auxquelles vous ne vous attendiez pas ? Oui Non

Si oui, lesquelles ?

.....
.....

Croyez-vous que votre niveau en langue française a influencé votre intégration dans des situations de communication en classe ?

Oui

Non

Si oui, lesquelles ?

Pensez-vous que l'enseignant devrait passer pour un médiateur interculturel dans des situations d'enseignement/d'apprentissage?

Oui

Non

Pourquoi ?

.....

.....

Questionnaire

Merci de bien vouloir renseigner ce questionnaire.

Age : 21 ans

Sexe : féminin masculin

Résidence: ville compagne

Quelle langue (s) parlez-vous à la maison ? Arabe Français

Accordez-vous plus d'importance à

L'écrit l'oral

Pourquoi ?

.....
.....
.....

Pensez-vous que l'existence de plusieurs cultures en classe de FLE est avantageuse ?

Oui Non

Pourquoi ? un élément important pour acquieser une compétence culturelle.

La culture est parfois comparée à un iceberg ; certaines caractéristiques de la culture seraient visibles et d'autres cachées. Qu'en pensez-vous ?

.....
.....
.....

Que désigne la notion d'interculturalité pour vous ?

..... L'interculturalité se définit comme un processus dynamique d'échange entre différentes cultures.

Etes-vous passé par des situations auxquelles vous ne vous attendiez pas ? Oui Non

Si oui, lesquelles ?

..... quand le prof nous raconte l'histoire de la France et sa civilisation.

Croyez-vous que votre niveau en langue française a influencé votre intégration dans des situations de communication en classe ?

Oui

Non

Si oui, lesquelles ?

Pensez-vous que l'enseignant devrait passer pour un médiateur interculturel dans des situations d'enseignement/d'apprentissage?

Oui

Non

Pourquoi ?

*pour que ait cours le médiateur ou en l'absence toute
difficulté*

Questionnaire

Merci de bien vouloir renseigner ce questionnaire.

Age : 25 ans

Sexe : féminin masculin

Résidence: ville compagnie

Quelle langue (s) parlez-vous à la maison ? Arabe Français

Accordez-vous plus d'importance à

L'écrit l'oral

Pourquoi ?

.....
.....
.....

Pensez-vous que l'existence de plusieurs cultures en classe de FLE est avantageuse ?

Oui Non

Pourquoi ? l'existence de plusieurs cultures favorise l'apprentissage d'une langue étrangère

La culture est parfois comparée à un iceberg ; certaines caractéristiques de la culture seraient visibles et d'autres cachées. Qu'en pensez-vous ?

.....
.....
.....

Que désigne la notion d'interculturalité pour vous ?

..... Le préfixe "inter" indique une relation entre les différentes cultures

Etes-vous passé par des situations auxquelles vous ne vous attendiez pas ? Oui Non

Si oui, lesquelles ?

..... oui, à l'oral et surtout à l'écrit c'est à dire pendant les moments de la rédaction

Croyez-vous que votre niveau en langue française a influencé votre intégration dans des situations de communication en classe ? Oui Non

Si oui, lesquelles ?

Pensez-vous que l'enseignant devrait passer pour un médiateur interculturel dans des situations d'enseignement/d'apprentissage? Oui Non

Pourquoi ? *Le médiateur = ~~est~~ facilitateur.*

Questionnaire

Merci de bien vouloir renseigner ce questionnaire.

Age : 23 ans

Sexe :

feminin

masculin

Résidence:

ville

compagne

Quelle langue (s) parlez-vous à la maison ? Arabe

Français

Accordez-vous plus d'importance à

L'écrit

l'oral

Pourquoi ?

.....
.....
.....

Pensez-vous que l'existence de plusieurs cultures en classe de FLE est avantageuse ?

Oui

Non

Pourquoi ? pour acquérir une compétence culturelle il faut qu'il y ait plusieurs cultures dans une classe de FLE.

La culture est parfois comparée à un iceberg ; certaines caractéristiques de la culture seraient visibles et d'autres cachées. Qu'en pensez-vous ?

.....
.....
.....

Que désigne la notion d'interculturalité pour vous ?

l'intercultural est une perspective qui prend la culture en rescom.

Etes-vous passé par des situations auxquelles vous ne vous attendiez pas ? Oui

Non

Si oui, lesquelles ?

L'analyse des textes littéraires.

Croyez-vous que votre niveau en langue française a influencé votre intégration dans des situations de communication en classe ?

Oui

Non

Si oui, lesquelles ?

Pensez-vous que l'enseignant devrait passer pour un médiateur interculturel dans des situations d'enseignement/d'apprentissage?

Oui

Non

Pourquoi ? *c'est parce que le médiateur est un acteur social.*

Questionnaire

Merci de bien vouloir renseigner ce questionnaire.

Age : 21 ans

Sexe : masculin féminin

Résidence: ville compagne

Quelle langue (s) parlez-vous à la maison ? Arabe Français

Accordez-vous plus d'importance à

L'écrit l'oral

Pourquoi ?

.....
.....
.....

Pensez-vous que l'existence de plusieurs cultures en classe de FLE est avantageuse ?

Oui Non

Pourquoi ? pour moi toute une langue véhicule une culture

.....
.....

La culture est parfois comparée à un iceberg ; certaines caractéristiques de la culture seraient visibles et d'autres cachées. Qu'en pensez-vous ?

.....
.....
.....

Que désigne la notion d'interculturalité pour vous ?

l'interculturel est une perspective qui prend la culture au sérieux

Etes-vous passé par des situations auxquelles vous ne vous attendiez pas ? Oui Non

Si oui, lesquelles ?

en arrivant pour la première fois de l'oral des tentatives

Croyez-vous que votre niveau en langue française a influencé votre intégration dans des situations de communication en classe ?

Oui

Non

Si oui, lesquelles ?

Pensez-vous que l'enseignant devrait passer pour un médiateur interculturel dans des situations d'enseignement/d'apprentissage?

Oui

Non

Pourquoi ? *car il joue un rôle primordial à l'accès à l'apprentissage.*

Questionnaire

Merci de bien vouloir renseigner ce questionnaire.

Age : 22 ans

Sexe : féminin masculin

Résidence : ville compagne

Quelle langue (s) parlez-vous à la maison ? Arabe Français

Accordez-vous plus d'importance à

L'écrit l'oral

Pourquoi ?

.....
.....
.....

Pensez-vous que l'existence de plusieurs cultures en classe de FLE est avantageuse ?

Oui Non

Pourquoi ?
.....
.....

La culture est parfois comparée à un iceberg ; certaines caractéristiques de la culture seraient visibles et d'autres cachées. Qu'en pensez-vous ?

.....
.....
.....

Que désigne la notion d'interculturalité pour vous ?

le préfixe "inter" indique une mise en relation des interactions entre des groupes.

Etes-vous passé par des situations auxquelles vous ne vous attendiez pas ? Oui Non

Si oui, lesquelles ?

oui, pendant la production orale.

Croyez-vous que votre niveau en langue française a influencé votre intégration dans des situations de communication en classe ? Oui Non

Si oui, lesquelles ?

Pensez-vous que l'enseignant devrait passer pour un médiateur interculturel dans des situations d'enseignement/d'apprentissage? Oui Non

Pourquoi ? *Le médiateur est très important à travers lui qu'on peut surmonter les difficultés de la communication.*

Questionnaire

Merci de bien vouloir renseigner ce questionnaire.

Age : 23 ans

Sexe : feminin masculin

Résidence: ville compagne

Quelle langue (s) parlez-vous à la maison ? Arabe Français

Accordez-vous plus d'importance à

L'écrit l'oral

Pourquoi ?

.....
.....
.....

Pensez-vous que l'existence de plusieurs cultures en classe de FLE est avantageuse ?

Oui Non

Pourquoi ? l'existence de plusieurs est a l'avantage dans la classe de FLE.

La culture est parfois comparée à un iceberg ; certaines caractéristiques de la culture seraient visibles et d'autres cachées. Qu'en pensez-vous ?

.....
.....
.....

Que désigne la notion d'interculturalité pour vous ?

le p. de prise en compte indique que mise en relation et une prise en considération des interactions.

Etes-vous passé par des situations auxquelles vous ne vous attendiez pas ? Oui Non

Si oui, lesquelles ?

oui, c'est toute ce qui concerne la civilisation une époque toujours.

Croyez-vous que votre niveau en langue française a influencé votre intégration dans des situations de communication en classe ?

Oui

Non

Si oui, lesquelles ?

Pensez-vous que l'enseignant devrait passer pour un médiateur interculturel dans des situations d'enseignement/d'apprentissage?

Oui

Non

Pourquoi ?... il faut enseigner l'apprentissage d'une langue étrangère.

Questionnaire

Merci de bien vouloir renseigner ce questionnaire.

Age : 22 ans

Sexe : fémmin masculin

Résidence: ville compagne

Quelle langue (s) parlez-vous à la maison ? Arabe Français

Accordez-vous plus d'importance à

L'écrit l'oral

Pourquoi ?

.....
.....
.....

Pensez-vous que l'existence de plusieurs cultures en classe de FLE est avantageuse ?

Oui Non

Pourquoi ? la culture est essentiel pour maîtriser une langue étrangère

La culture est parfois comparée à un iceberg ; certaines caractéristiques de la culture seraient visibles et d'autres cachées. Qu'en pensez-vous ?

.....
.....
.....

Que désigne la notion d'interculturalité pour vous ?

l'interculturel est un processus dynamique d'échange entre les cultures

Etes-vous passé par des situations auxquelles vous ne vous attendiez pas ? Oui Non

Si oui, lesquelles ? -

à l'écrit surtout quand je rédige la suite d'une histoire de langue française

Croyez-vous que votre niveau en langue française a influencé votre intégration dans des situations de communication en classe ?

Oui

Non

Si oui, lesquelles ?

Pensez-vous que l'enseignant devrait passer pour un médiateur interculturel dans des situations d'enseignement/d'apprentissage?

Oui

Non

Pourquoi ?

favorise l'apprentissage du F.L.E

Questionnaire

Merci de bien vouloir renseigner ce questionnaire.

Age : 25 ans

Sexe : féminin masculin

Résidence: ville compagne

Quelle langue (s) parlez-vous à la maison ? Arabe Français

Accordez-vous plus d'importance à

L'écrit l'oral

Pourquoi ?

.....
.....
.....

Pensez-vous que l'existence de plusieurs cultures en classe de FLE est avantageuse ?

Oui Non

Pourquoi ? l'existence de plusieurs cultures est avantageuse
dans la classe de FLE.

La culture est parfois comparée à un iceberg ; certaines caractéristiques de la culture seraient visibles et d'autres cachées. Qu'en pensez-vous ?

c'est parce que l'ouverture sur les différentes cultures
devient une nécessité aujourd'hui.

Que désigne la notion d'interculturalité pour vous ?

l'interculturalité se définit comme un processus dynamique
d'échange entre différentes cultures.

Etes-vous passé par des situations auxquelles vous ne vous attendiez pas ? Oui Non

Si oui, lesquelles ?

.....
.....

Croyez-vous que votre niveau en langue française a influencé votre intégration dans des situations de communication en classe ?

Oui

Non

Si oui, lesquelles ? */*

Pensez-vous que l'enseignant devrait passer pour un médiateur interculturel dans des situations d'enseignement/d'apprentissage?

Oui

Non

Pourquoi ? *très nécessaire pour dépasser toute malentendus des apprenants*

Questionnaire

Merci de bien vouloir renseigner ce questionnaire.

Age : 23 ans

Sexe :

feminin

masculin

Résidence:

ville

compagne

Quelle langue (s) parlez-vous à la maison ? Arabe Français

Accordez-vous plus d'importance à

L'écrit

l'oral

Pourquoi ?

.....
.....
.....

Pensez-vous que l'existence de plusieurs cultures en classe de FLE est avantageuse ?

Oui

Non

Pourquoi ?

.....
.....
.....

La culture est parfois comparée à un iceberg ; certaines caractéristiques de la culture seraient visibles et d'autres cachées. Qu'en pensez-vous ?

Certe je sais que la culture est comme un iceberg parce que il faut connaître bien la culture de l'autre pour montrer une langue étrangère.

Que désigne la notion d'interculturalité pour vous ?

L'interculturalité est une manière d'analyser la diversité culturelle et un mode d'interaction sur les interactions culturelles.

Etes-vous passé par des situations auxquelles vous ne vous attendiez pas ?

Oui

Non

Si oui, lesquelles ?

.....
.....

Croyez-vous que votre niveau en langue française a influencé votre intégration dans des situations de communication en classe ? Oui Non

Si oui, lesquelles ?

Pensez-vous que l'enseignant devrait passer pour un médiateur interculturel dans des situations d'enseignement/d'apprentissage? Oui Non

Pourquoi ? *Il est important pour dépasser des incompréhensions dans des situations d'apprentissage.*

Questionnaire

Merci de bien vouloir renseigner ce questionnaire.

Age : *22 ans*

Sexe : *féminin* *masculin*

Résidence: ville compagne

Quelle langue (s) parlez-vous à la maison ? Arabe Français

Accordez-vous plus d'importance à

L'écrit l'oral

Pourquoi ?

.....
.....
.....

Pensez-vous que l'existence de plusieurs cultures en classe de FLE est avantageuse ?

Oui Non

Pourquoi ? *pour faire l'échange entre la culture d'origine et la culture étrangère*

La culture est parfois comparée à un iceberg ; certaines caractéristiques de la culture seraient visibles et d'autres cachées. Qu'en pensez-vous ?

.....
.....
.....

Que désigne la notion d'interculturalité pour vous ?

L'interculturalité est l'ensemble des processus relationnels engendrés par la mise en relation des changements entre les groupes.

Etes-vous passé par des situations auxquelles vous ne vous attendiez pas ? Oui Non

Si oui, lesquelles ?

.....
.....

Croyez-vous que votre niveau en langue française a influencé votre intégration dans des situations de communication en classe ?

Oui

Non

Si oui, lesquelles ?

Pensez-vous que l'enseignant devrait passer pour un médiateur interculturel dans des situations d'enseignement/d'apprentissage?

Oui

Non

Pourquoi ?

afin que les élèves deviennent des traducteurs et enfin de facilitateurs.

Questionnaire

Merci de bien vouloir renseigner ce questionnaire.

Age : 24 ans

Sexe : féminin masculin

Résidence: ville campagne

Quelle langue (s) parlez-vous à la maison ? Arabe Français

Accordez-vous plus d'importance à

L'écrit l'oral

Pourquoi ?

.....
.....
.....

Pensez-vous que l'existence de plusieurs cultures en classe de FLE est avantageuse ?

Oui Non

Pourquoi ? oui, parce que toute une langue est véhiculée par
..... une culture
.....

La culture est parfois comparée à un iceberg ; certaines caractéristiques de la culture seraient visibles et d'autres cachées. Qu'en pensez-vous ?

.....
.....
.....

Que désigne la notion d'interculturalité pour vous ?

..... Le préfixe "inter" désigne une mise en relation les différentes
..... cultures

Etes-vous passé par des situations auxquelles vous ne vous attendiez pas ? Oui Non

Si oui, lesquelles ?

..... l'arriver pas à comprendre tout le texte littéraire
.....

Croyez-vous que votre niveau en langue française a influencé votre intégration dans des situations de communication en classe ?

Oui

Non

Si oui, lesquelles ?

Pensez-vous que l'enseignant devrait passer pour un médiateur interculturel dans des situations d'enseignement/d'apprentissage?

Oui

Non

Pourquoi ? ... à travers le médiateur on en développe les compétences interculturelles

Questionnaire

Merci de bien vouloir renseigner ce questionnaire.

Age : 24 ans

Sexe : féminin masculin

Résidence: ville compagne

Quelle langue (s) parlez-vous à la maison ? Arabe Français

Accordez-vous plus d'importance à

L'écrit l'oral

Pourquoi ?

.....
.....
.....

Pensez-vous que l'existence de plusieurs cultures en classe de FLE est avantageuse ?

Oui Non

Pourquoi ?

car la culture est très importante pour l'échange et la maîtrise parfaite d'une langue.

La culture est parfois comparée à un iceberg ; certaines caractéristiques de la culture seraient visibles et d'autres cachées. Qu'en pensez-vous ?

.....
.....
.....

Que désigne la notion d'interculturalité pour vous ?

L'interculturalité se définit comme un processus de mise en commun d'échange entre les cultures.

Etes-vous passé par des situations auxquelles vous ne vous attendiez pas ? Oui Non

Si oui, lesquelles ?

je me sent le blocage quand il ya la métaphore dans le texte

Croyez-vous que votre niveau en langue française a influencé votre intégration dans des situations de communication en classe ?

Oui

Non

Si oui, lesquelles ?

Pensez-vous que l'enseignant devrait passer pour un médiateur interculturel dans des situations d'enseignement/d'apprentissage?

Oui

Non

Pourquoi ? *grâce à lui on acquiert une compétence communicative.*

Questionnaire

Merci de bien vouloir renseigner ce questionnaire.

Age : *24 ans*

Sexe : *féminin* *masculin*

Résidence: ville campagne

Quelle langue (s) parlez-vous à la maison ? Arabe Français

Accordez-vous plus d'importance à

L'écrit l'oral

Pourquoi ?

X

Pensez-vous que l'existence de plusieurs cultures en classe de FLE est avantageuse ?

Oui Non

Pourquoi ?

La culture est parfois comparée à un iceberg ; certaines caractéristiques de la culture seraient visibles et d'autres cachées. Qu'en pensez-vous ?

/

Que désigne la notion d'interculturalité pour vous ?

le fait de se faire inter-indiquer une mise en relation des intentions entre des groupes

Etes-vous passé par des situations auxquelles vous ne vous attendiez pas ? Oui Non

Si oui, lesquelles ?

qui bien sûr se passe pas forcément quand il y a des entrants en français je ne suis pas bilingue

Croyez-vous que votre niveau en langue française a influencé votre intégration dans des situations de communication en classe ?

Oui

Non

Si oui, lesquelles ?

Pensez-vous que l'enseignant devrait passer pour un médiateur interculturel dans des situations d'enseignement/d'apprentissage?

Oui

Non

Pourquoi ? *en partie, des ses intervention on peut favoriser l'échange entre les cultures.*

Questionnaire

Merci de bien vouloir renseigner ce questionnaire.

Age : 22 ans

Sexe : féminin masculin

Résidence: ville compagne

Quelle langue (s) parlez-vous à la maison ? Arabe Français

Accordez-vous plus d'importance à

L'écrit l'oral

Pourquoi ?

.....
.....
.....

Pensez-vous que l'existence de plusieurs cultures en classe de FLE est avantageuse ?

Oui Non

Pourquoi ? pour ne pas se perdre dans la présentation et maintenir cette
langue (FLE)
.....
.....

La culture est parfois comparée à un iceberg ; certaines caractéristiques de la culture seraient visibles et d'autres cachées. Qu'en pensez-vous ?

.....
.....
.....

Que désigne la notion d'interculturalité pour vous ?

La préfixe "inter" indique une mise en relation des interactions entre des
groupes, des individus
.....
.....

Etes-vous passé par des situations auxquelles vous ne vous attendiez pas ? Oui Non

Si oui, lesquelles ?

quand il y a des auteurs français et des travaux étrangers.
.....
.....

Croyez-vous que votre niveau en langue française a influencé votre intégration dans des situations de communication en classe ?

Oui

Non

Si oui, lesquelles ?

Pensez-vous que l'enseignant devrait passer pour un médiateur interculturel dans des situations d'enseignement/d'apprentissage?

Oui

Non

Pourquoi ? *on développe nos compétences et nos performances*

Questionnaire

Merci de bien vouloir renseigner ce questionnaire.

Age : 23 ans

Sexe : feminin masculin

Résidence: ville campagne

Quelle langue (s) parlez-vous à la maison ? Arabe Français

Accordez-vous plus d'importance à

L'écrit l'oral

Pourquoi ?

l'oral est très important pour maîtriser une langue étrangère

Pensez-vous que l'existence de plusieurs cultures en classe de FLE est avantageuse ?

Oui Non

Pourquoi ? pour un apprentissage d'une langue différent avec la culture pour un échange et une maîtrise parfaite de la langue.

La culture est parfois comparée à un iceberg ; certaines caractéristiques de la culture seraient visibles et d'autres cachées. Qu'en pensez-vous ?

.....
.....
.....

Que désigne la notion d'interculturalité pour vous ?

Le préfixe "inter" désigne la relation entre les personnes, des groupes, etc.

Etes-vous passé par des situations auxquelles vous ne vous attendiez pas ? Oui Non

Si oui, lesquelles ?

au moment initial j'ai vraiment un bagage très insuffisant de la culture étrangère.

Croyez-vous que votre niveau en langue française a influencé votre intégration dans des situations de communication en classe ?

Oui

Non

Si oui, lesquelles ?

Pensez-vous que l'enseignant devrait passer pour un médiateur interculturel dans des situations d'enseignement/d'apprentissage?

Oui

Non

Pourquoi ?

*Le médiateur est très important parce que l'enseignant
peut être un médiateur interculturel.*

Questionnaire

Merci de bien vouloir renseigner ce questionnaire.

Age : 23 ans

Sexe : féminin masculin

Résidence: ville compagne

Quelle langue (s) parlez-vous à la maison ? Arabe Français

Accordez-vous plus d'importance à

L'écrit l'oral

Pourquoi ?

..... c'est à travers l'oral qu'on peut maîtriser une langue étrangère
..... parce que en la pratique à l'oral beaucoup qui l'écrivent

Pensez-vous que l'existence de plusieurs cultures en classe de FLE est avantageuse ?

Oui Non

Pourquoi ? Il est nécessaire d'avoir plusieurs cultures dans la salle
..... dans pour avoir une maîtrise parfaite de la langue

La culture est parfois comparée à un iceberg ; certaines caractéristiques de la culture seraient visibles et d'autres cachées. Qu'en pensez-vous ?

.....
.....
.....

Que désigne la notion d'interculturalité pour vous ?

Le préfixe "inter" désigne une mise en relation des interactions entre
..... des individus

Etes-vous passé par des situations auxquelles vous ne vous attendiez pas ? Oui Non

Si oui, lesquelles ?

..... en fait c'est parce que mes connaissances concernant cette langue
..... sont insuffisantes

Croyez-vous que votre niveau en langue française a influencé votre intégration dans des situations de communication en classe ?

Oui

Non

Si oui, lesquelles ?

Pensez-vous que l'enseignant devrait passer pour un médiateur interculturel dans des situations d'enseignement/d'apprentissage?

Oui

Non

Pourquoi ? *Il faut que l'enseignant passe pour un médiateur interculturel pour favoriser la compréhension.*

Questionnaire

Merci de bien vouloir renseigner ce questionnaire.

Age : ... 23 ans

Sexe : féminin masculin

Résidence: ville campagne

Quelle langue (s) parlez-vous à la maison ? Arabe Français

Accordez-vous plus d'importance à

L'écrit l'oral

Pourquoi ?

Je pense que l'oral est nécessaire pour un apprentissage
d'une langue étrangère.

Pensez-vous que l'existence de plusieurs cultures en classe de FLE est avantageuse ?

Oui Non

Pourquoi ? ... La culture est un élément essentiel pour maîtriser
une langue étrangère.

La culture est parfois comparée à un iceberg ; certaines caractéristiques de la culture seraient visibles et d'autres cachées. Qu'en pensez-vous ?

.....
.....
.....

Que désigne la notion d'interculturalité pour vous ?

L'interculturalité est un processus d'échange entre les
cultures.

Etes-vous passé par des situations auxquelles vous ne vous attendiez pas ? Oui Non

Si oui, lesquelles ?

oui, je m'intéresse plus quand je trouve des notes
après un examen.

Croyez-vous que votre niveau en langue française a influencé votre intégration dans des situations de communication en classe ?

Oui

Non

Si oui, lesquelles ?

Pensez-vous que l'enseignant devrait passer pour un médiateur interculturel dans des situations d'enseignement/d'apprentissage?

Oui

Non

Pourquoi ?

pendant la situation d'enseignement il faut que le prof passe pour un médiateur pour dépasser toute difficulté

Questionnaire

Merci de bien vouloir renseigner ce questionnaire.

Age : 28 ans

Sexe : féminin masculin

Résidence: ville compagne

Quelle langue (s) parlez-vous à la maison ? Arabe Français

Accordez-vous plus d'importance à

L'écrit l'oral

Pourquoi ?
Il faut être compétent à l'oral pour maîtriser une langue étrangère.

Pensez-vous que l'existence de plusieurs cultures en classe de FLE est avantageuse ?

Oui Non

Pourquoi ?
à travers la culture, on peut acquies une compétence culturelle et parfaite de la langue.

La culture est parfois comparée à un iceberg ; certaines caractéristiques de la culture seraient visibles et d'autres cachées. Qu'en pensez-vous ?

.....
.....
.....

Que désigne la notion d'interculturalité pour vous ?

Intercultural est un processus d'interaction entre plusieurs cultures.

Etes-vous passé par des situations auxquelles vous ne vous attendiez pas ? Oui Non

Si oui, lesquelles ?

on se sent déconnecté surtout quand il y a un choc de civilisation.

Croyez-vous que votre niveau en langue française a influencé votre intégration dans des situations de communication en classe ?

Oui

Non

Si oui, lesquelles ?

Pensez-vous que l'enseignant devrait passer pour un médiateur interculturel dans des situations d'enseignement/d'apprentissage?

Oui

Non

Pourquoi ? *La médiation est très importante durant les cours.*

Questionnaire

Merci de bien vouloir renseigner ce questionnaire.

Age : 23 ans

Sexe : feminin masculin

Résidence : ville campagne

Quelle langue (s) parlez-vous à la maison ? Arabe Français

Accordez-vous plus d'importance à

L'écrit l'oral

Pourquoi ?
je trouve que l'oral est très important.

Pensez-vous que l'existence de plusieurs cultures en classe de FLE est avantageuse ?

Oui Non

Pourquoi ?
pour acquérir une compétence culturelle il faut qu'il y ait plusieurs cultures.

La culture est parfois comparée à un iceberg ; certaines caractéristiques de la culture seraient visibles et d'autres cachées. Qu'en pensez-vous ?

.....
.....
.....

Que désigne la notion d'interculturalité pour vous ?

le préfixe inter indique une mise en relation et des interactions entre des groupes, des individus.

Etes-vous passé par des situations auxquelles vous ne vous attendiez pas ? Oui Non

Si oui, lesquelles ?

Le moment où je me suis égaré quand le prof demande une analyse de texte littéraire.

Questionnaire

Merci de bien vouloir renseigner ce questionnaire.

Age : *29 ans*

Sexe : *féminin* *masculin*

Résidence: ville *compagne*

Quelle langue (s) parlez-vous à la maison ? Arabe Français

Accordez-vous plus d'importance à

L'écrit l'oral

Pourquoi ? *A travers l'oral on peut maintenir une langue étrangère.*

Pensez-vous que l'existence de plusieurs cultures en classe de FLE est avantageuse ?

Oui Non

Pourquoi ? *pour moi toute une langue véhicule une culture.*

La culture est parfois comparée à un iceberg ; certaines caractéristiques de la culture seraient visibles et d'autres cachées. Qu'en pensez-vous ?

/

Que désigne la notion d'interculturalité pour vous ?

le préfixe inter indique une relation entre les interactions des individus

Etes-vous passé par des situations auxquelles vous ne vous attendiez pas ? Oui Non

Si oui, lesquelles ?

Oui, quand il y a une certaine différence.

Croyez-vous que votre niveau en langue française a influencé votre intégration dans des situations de communication en classe ?

Oui

Non

Si oui, lesquelles ?

Pensez-vous que l'enseignant devrait passer pour un médiateur interculturel dans des situations d'enseignement/d'apprentissage?

Oui

Non

Pourquoi ? *C'est parce que le médiateur est connu comme un acteur qui favorise l'apprentissage.*

Table des matières

I.Introduction	1
II. Motivation :.....	2
III. Objectif de travail :	2
IV. La problématique :	3
V. Les hypothèses :	3
VI. La méthodologie générale de la recherche :.....	3
VII. Corpus :	4
VIII. Stratégie de vérification :	4
Partie théorique:	
Chapitre 1	
L'émergence de l'interculturel dans l'enseignement du FLE en Algérie	6
I. L'interculturel, interculturalité, et culture des approches anthropologiques :	5
II. L'interculturel selon le conseil d'Europe	6
III. Aperçu historique sur l'apparition de l'interculturel en classe de FLE	7
III .1 . La notion de culture :	8
III .2. Les deux cultures :	9
IV. Qu'entend-on par dimension interculturelle de l'enseignement des langues ?..	10
Difficultés interculturelles (communicatives) émergentes dans une situation didactique	13
Chapitre 2	
I. Les stéréotypes :.....	13
II. Le choc interculturel :	14
III. La conception pragmatique :.....	15
IV. L'approche interculturelle :.....	16
V. Les compétences attendues :.....	18
V.1. Savoirs :	18
V.2. Savoir-faire :	19

V.3. Savoir-être :.....	19
V.4. Savoir-apprendre :.....	20
VI. Acquérir une compétence interculturelle (communicative) dans une classe de FLE :.....	20
VI.1. Perspective actionnelle :	21
VI.2. Sensibiliser les apprenants à la notion de culture :	22
VII. Difficultés interculturelles (communicative) émergentes dans une situation d'enseignement /apprentissage du FLE :	23
Partie pratique	24
I. Introduction.....	24
II. Les outils de notre recherche	24
II.1. L'observation ethnographique :	24
II.2. Le questionnaire :	25
•Le choix du questionnaire :.....	25
•Le choix des sujets :.....	25
III. Analyse de données relevées	26
III.1. De l'observation	26
III.2. Analyse des réponses du questionnaire (destiné aux étudiants) :	26
IV. Interprétation des résultats.....	35
Conclusion générale.....	36
Résumé :	39
Bibliographie	41
Sitographie	42